

*Elisabeth Dalheim, Jenny-Anne S. Lie
og Dag Roll-Hansen*

**En skjemabasert komplettering
av registeret over
befolkningens høyeste
utdanning**

– forprosjekt med fokus på
innvandrere

Forord

Notatet beskriver forprosjektene for gjennomføringen av en undersøkelse om utdanning blant innvandrere. Hensikten med undersøkelsen er å bedre kvaliteten på utdanningsregisteret, i forkant av Folke- og bolig tellingen i år 2001 (FoB2001)¹. En tilsvarende undersøkelse som ble gjennomført i forbindelse med forrige Folke- og bolig telling viste at den aktuelle populasjonen er svært vanskelig å nå, og at vi derfor må regne med et høyt frafall². Vi har gjennomført forarbeidet for undersøkelsen, med det mål å oppnå så høy svarprosent som mulig, og å redusere konsekvensene av frafallet vi kommer til å få.

Arbeidet bygger i stor grad på erfaringer fra forrige undersøkelse om emnet. Videre har ressurspersoner fra ulike deler av Statistisk sentralbyrå bistått i arbeidet.

Oppgavene som er beskrevet i notatet, er gjennomført blant annet som del av et kurs i prosjektledelse i Statistisk sentralbyrå, kalt ProMut.

¹ I løpet av 1999 ble det klart at Folke- og bolig tellingen som opprinnelig skulle gjennomføres i år 2000, måtte utsettes til år 2001. Det er grunnen til at betegnelsen FoB2000 er brukt i prosjektskrivet som er vedlegg i dette notatet.

² Undersøkelsen er beskrevet i Interne notater 91/16

Innhold

1 Innledning.....	7
1.1 Bakgrunn og utfordringer	8
1.2. Mål for prosjektet.....	9
1.3 Organisering av prosjektet	9
2 Metoder for å redusere og håndtere frafall	11
2.1 Utforming av spørreskjema og introduksjonsbrev	11
2.1.1. Fokusgrupper.....	11
2.1.2 ”Tenke høyt”	12
2.1.3. Innspill fra styringsgruppen.....	13
2.2 En pilotundersøkelse	13
2.2.1 Utvalg.....	13
2.2.2 Innsamlingsmetode.....	15
2.2.3 Frafall og avgang fra utvalget	16
2.2.4 Om utdanningsnivå påvirker tilbøyelighet til å svare på postale skjemaer	17
2.2.5 Åpne spørsmål.....	17
2.3 En plan for behandling av frafall.....	18
2.4 Svarinngang ved tidligere studier av innvanderpopulasjonen	20
2.5 Telefontjeneste	21
2.6 Tiltak for å informere om høstens undersøkelse	21
3 Oppsummering	23
4 Litteratur.....	25

Tabeller

Tabell 1: Antall personer det mangler opplysninger om i BHU, sortert etter fødeland.	14
Tabell 2: Utvalg fordelt på landgruppe og kjønn	15
Tabell 3: Nøkkeltall.....	16
Tabell 4: Forventede prosentvise sannsynligheter for postalt svar etter utdanningsnivå og kjønn, veid etter den inverse treksannsynligheten. Logistisk regresjon	17
Tabell 5: Svarprosent fordelt på landbakgrunn i leveårsundersøkelsen blant innvandrere 1996.....	20

Figur

Figur 1 Svarinngang for nettoutvalget etter dato.....	16
---	----

Vedlegg

- Prosjektskriv
- Informasjonsbrev og spørreskjema til respondenter
- Utkast til plakater

1 Innledning

Persondelen i Folke- og bolig tellingen i år 2001 skal være en registerbasert telling, og det er derfor viktig at alle registrene som skal brukes er av best mulig kvalitet. Fra utdanningsstatistikken skal registeret over befolkningens høyeste utdanning (BHU) brukes. Det største kvalitetsproblemet med dette registeret er at det mangler utdanningsopplysninger for de aller fleste som innvandrer til Norge, og ikke kommer i kontakt med det norske utdanningssystemet.

På denne bakgrunn er prosjektet "Opplysninger om skolegang" ved seksjon for befolknings- og utdanningsstatistikk satt i gang. Prosjektet vil i 1998-2000 bli gjennomført for å skaffe til veie utdanningsopplysninger for å tette til dels store hull i BHU. I 1990 ble den forrige spesialundersøkelsen for å heve kvaliteten på BHU gjennomført. Spørreskjema ble sendt ut til personer bosatt i Norge, som var født i utlandet og som det manglet utdanningsopplysninger på i BHU. Det var da stort frafall og mange returere (flyttet, ukjent adresse). I tillegg var det en del skjema som var ufullstendig utfylt.

Høsten 1999 vil skjemaer med spørsmål om utdanning sendes ut til ca. 90 000 personer som har flyttet til Norge. Felles for respondentene i undersøkelsen er at

- de står med uoppgitt utdanning i BHU,
- har flyttet til Norge,
- er mellom 18 og 75 år,
- og er registrert som bosatt i Norge på tidspunktet for utsending av spørreskjemaet (november 1999).

Formålet med prosjektet er å øke kvaliteten og kvantiteten på svarene som kommer inn til denne spørreskjemaundersøkelsen. Vi vil forsøke å legge opp undersøkelsen slik at flest mulig svarer. Uklare begreper eller spørsmål bør oppdages og rettes, før hovedundersøkelsen skal gjøres. Målet er et så komplett BHU-register som mulig.

For å oppnå best mulig resultater, i form av data med minst mulig usikkerhet, bør man forsøke å redusere frafallet så mye som mulig. Jo mer komplette datasett, jo mindre usikkerhet vil vi måtte leve med. Ingen metoder for håndtering av frafall kan framskaffe tilsvarende kvalitet på data som opplysninger på individnivå. Ofte er det de økonomiske rammer som begrenser tiltakene for å redusere frafallet.

I dette prosjektet har vi gjort følgende for å redusere frafallet:

- *utforming og kvalitetssikring av informasjonsbrev*
- *utforming, evaluering og korrigerering av spørreskjemaet*
- *gjennomføring av fokusgrupper*
- *gjennomføring av pilotundersøkelse*
- *testing av skjema på utenlandske medarbeidere i SSB*
- *utforming av plakat*
- *planlegging av informasjonskampanje*

Når undersøkelsen er gjennomført, vil man uansett ende opp med noe frafall. I dette prosjektet vil vi også skissere hvordan det endelige frafallet bør behandles.

1.1 Bakgrunn og utfordringer

Statistisk sentralbyrå (SSB) produserer statistikk på mange områder, og et av dem er utdanning. Utdanningsnivå skal også være et kjennemerke i Folke- og bolig tellingen i regi av SSB i år 2001 (FoB 2001). Persondelen i FoB2001 skal være en fulltelling, basert på SSBs registre. Registerbasert telling forutsetter høy kvalitet i alle registre som skal benyttes. Dette prosjektet har som mål å bidra til høy kvalitet på utdanningsregisteret som skal brukes. Målet søker vi å oppnå ved ulike forprosjekter til spørreskjemaundersøkelsen om utdanning blant innvandrere i Norge høsten 1999.

Statistikk over befolkningens høyeste utdanning (BHU) er tidligere utarbeidet i forbindelse med folketellingene i 1950, 1960, 1970 og 1980. BHU-opplysninger ble hentet inn på skjema for siste gang til FoB70. På bakgrunn av folketellingsdata, ble BHU oppdatert til 1.11.1980 ved hjelp av årgangsfilene over utdanning fullført i Norge. SSB har utarbeidet BHU-status hvert år siden 1985.

Det største kvalitetsproblemet med dette registeret er at det mangler utdanningsopplysninger for de aller fleste som innvandrer til Norge, og ikke kommer i kontakt med det norske utdanningssystemet.

Utdanning fullført i utlandet, av personer født i utlandet, og som innvandret første gang mellom 1980 og 1990, er blitt kartlagt i en egen spørreskjemaundersøkelse (E.Vassenden,1991), og brukt til å oppdatere befolkningens utdanningsnivå. Undersøkelsen ble foretatt i forkant av, og ble delvis finansiert av FoB90. Skjemaer ble sendt til 60 850 personer. Av disse kom over 15% i retur p.g.a. flytting/ukjent adresse. Av de gjenværende svarte drøyt 77 prosent.

Tor Jørgensen tar i boka "Innvandrere i Norge" (1997) opp ulike problemer i forbindelse med innvandrere og utdanning, som vil være av interesse for vårt arbeid. Han fokuserer blant annet på følgende forhold:

Utdanningsnivået blant innvandrere varierer mye med fødeland, men da opplysninger om høyeste fullførte utdanning mangler for forholdsvis mange, er det vanskelig å foreta omfattende sammenligninger av utdanningsnivået mellom innvandrere fra ulike land eller landgrupper.

Andelen med uoppgitt utdanning varierer svært mye fra landgruppe til landgruppe.

Det er ikke mulig å si noe sikkert om det er systematiske forskjeller i utdanningsnivå mellom den delen av befolkningen vi har registrert utdanningsnivå for, og den delen vi mangler opplysninger om.

Bl.a. fordi utdanningssystemene i mange land avviker mye fra det norske, er det vanskelig for mange å nivåplassere sin utdanning i forhold til det norske systemet.

I tillegg har tidligere undersøkelser vist at frafallet er stort i spørreundersøkelser blant innvandrere. (Vassenden 1991, Gulløy m.fl. 1997).

1.2. Mål for prosjektet

Målet for prosjektet er å gjøre forarbeidet til hovedundersøkelsen, for å oppnå et så komplett BHU-register som mulig. Flest mulig bør svare, og det bør i tillegg legges til rette for at de skal kunne gi informasjon av høy kvalitet.

I tillegg er det et mål å ha klar en skisse over hvordan det endelige frafallet skal håndteres.

Målene med prosjektet kan konkretiseres på følgende måte:

Det vi først og fremst ønsker å oppnå med dette prosjektet er å:

- Lage en beskrivelse av aktuelle delpopulasjoner.
- Designe et opplegg for innsamling av utdanningsopplysninger blant innvandrere, som gir grunnlag for gode data (få misforståelser og høy svarprosent). Opplysningene skal brukes til framstillinger over og analyser av utdanningsnivået i den norske befolkning generelt, og i innvandrergupper spesielt.
- Foreta viktige vurderinger og avveininger for gjennomføring av hovedundersøkelsen.
- Skissere et metodeopplegg for frafallshåndtering, som også kan nyttes ved senere undersøkelser.

Dette vil igjen være med å bidra til:

- Høyere kvalitet på BHU-registeret.
- Sikrere estimater på utdanningsnivået til innvandrergupper.
- Rapporter fra de tiltak som ble iverksatt for å øke svarkvaliteten og –kvantiteten (fokusgrupper, pilotundersøkelse, osv) til bruk for senere undersøkelser.
- Sikre god gjennomføring av spørreskjemaundersøkelsen i prosjektet “Opplysninger om skolegang”, spesielt med hensyn til frafall.

1.3 Organisering av prosjektet

Prosjektgruppe:

Prosjektmedarbeidere:

Elisabeth Dalheim (leder), Seksjon for befolknings- og utdanningsstatistikk

Dag Roll-Hansen, Seksjon for intervjuundersøkelser,

Jenny-Anne S. Lie, Seksjon for statistiske metoder og standarder.

Elisabeth Dalheim ved Seksjon for befolknings- og utdanningsstatistikk er leder for prosjektgruppen. Hun har vært ansvarlig for koordinering av arbeidet, og for å skaffe de nødvendige ressursene til prosjektet.

En modell for behandling av frafall er skissert ved Seksjon for statistiske metoder og standarder. Jenny-Anne S. Lie har vært ansvarlig for dette arbeidet.

Dag Roll-Hansen ved Seksjon for intervjuundersøkelser, har hatt ansvaret for å utarbeide en realistisk og surveyfaglig forsvarlig plan for gjennomføringen av pilot- og hovedundersøkelsen. Denne seksjonen har, i samarbeid med ProMut-gruppen, også

gjennomført fokusgrupper og pilotundersøkelsen. Fokusgruppene ble ledet av Elisabeth Rønning og pilotundersøkelsen av Øyvind Kleven. Begge arbeider ved Seksjon for intervjuundersøkelser.

Styringsgruppe

Styringsgruppen består av ressurspersoner fra ulike områder som berører prosjektet. Styringsgruppen har bidratt med faglige innspill, og med å skaffe nødvendige ressurser. Den består av:

Elisabetta Vassenden, seksjonsleder, Seksjon for befolknings- og utdanningsstatistikk

Paul Inge Severeide, seksjonsleder, Seksjon for folke- og bolig telling

Svein Blom, forsker, Seksjon for demografi og levekårsforskning

Leiv Solheim, seksjonsleder, Seksjon for statistiske metoder og standarder

Gustav Haraldsen, seniorrådgiver, Seksjon for statistiske metoder og standarder

2 Metoder for å redusere og håndtere frafall

2.1 Utforming av spørreskjema og introduksjonsbrev

Skjemaet vil ha til hensikt å hente inn opplysninger om innvandreres høyeste fullførte utdanning. Omfanget av skjemaet vil være relativt begrenset, og respondentenes oppgavebyrde er liten. Likevel er det flere utfordringer knyttet til utformingen av skjemaet. Disse følger vesentlig av at gruppen vi søker å nå er lite homogen. Innvandrere med ulik opprinnelse kan oppfatte skjemaet på forskjellige måter. De behersker ulike språk, og kan til dels forstå begreper på en annen måte enn vi gjør. Utformingen av skjemaet er derfor av særlig stor betydning for at kvaliteten på dataene vi samler inn skal bli god. Nedenfor vil vi gjøre rede for hvordan vi vil gå fram for å sikre at skjemaet blir utformet på en forsvarlig måte. I tillegg til det som skisseres nedenfor vil erfaringer som ble høstet i forbindelse med undersøkelsen om utdanning fullført i utlandet i 1990, være av stor betydning for utformingen av skjemaet.

2.1.1. Fokusgrupper

Fokusgrupper brukes ofte til å belyse temaet som er aktuelt og begrepene en planlegger å bruke i spørsmålene. Fokusgrupper er samtalegrupper der mennesker med visse fellestrekk er samlet for en kort stund for å utveksle meninger og erfaringer om et gitt tema. Gruppene ledes av en ordstyrer. Deltakerne er som regel ukjente for hverandre. Fokusgruppediskusjoner gjennomføres ofte flere ganger med samme type deltakere for å identifisere trender og synspunkter. Systematisk analyse av diskusjonene gir oss innsikt i hvordan et tema og ulike produkt oppfattes, her var "produktene" informasjonsbrev og spørreskjema. Fokusgrupper benyttes ofte i planleggingsprosessen for å bedre kvaliteten på undersøkelser.

Gjennomføring av fokusgrupper avdekket svakheter i de opprinnelige utkastene, og både informasjonsbrev og spørreskjema ble bearbeidet etter gjennomføringen av fokusgruppediskusjoner. I fokusgruppene ble utkast til spørreskjema, introduksjonsbrev og veiledning diskutert og vurdert av ulike grupper av innvandrere. I tillegg var motivasjonen til å svare på denne undersøkelsen et viktig tema. Det ligger en utfordring i å velge grupper som kan gi verdifulle tilbakemeldinger. Fokusgruppene ble gjennomført ved Seksjon for intervjuundersøkelser. Fire grupper ble etablert. Gruppene besto av personer som er del av populasjonen som skal undersøkes, fra Pakistan, fra Bosnia-Hercegovina, fra Somalia og Marokko, og fra engelskspråklige land. Det har kommet et eget notat (Notat 99/29) fra gjennomføringen av fokusgruppediskusjonene, og vi gjengir her noen erfaringer fra dette:

Ved hjelp av fokusgrupper med personer fra ulike land og med ulik utdanningsbakgrunn, har vi fått viktig innsikt i hvordan spørreskjemaet om skolegang kan utformes og hvordan informasjonsbrevet kan presenteres. Vi har også fått mange verdifulle synspunkter på hva som kan gjøres for å motivere flest mulig til å delta i en slik spørreskjemaundersøkelse.

En viktig jobb både hva gjelder spørreskjema og informasjonsbrev, er å bruke tid og midler på gode, presise og mange ulike språkoversettelser. Dette var noe alle gruppene trakk fram som veldig viktig. Spørreskjemaet må legges opp og presenteres med tanke på dem som vil ha størst

problemer med å forstå oppbyggingen av utdanningssystemet og rekkefølgen på de ulike stegene i utdanningssystemet. Gjennom fokusgruppene fikk vi innsikt i store variasjoner med hensyn til nivå og oppbygging av utdanningssystemer. Hvordan skille grunnskole fra videregående skole og høyskole, universitet? Hvordan lage gode avgrensninger av ulike fagfelt? På disse områdene ligger det store utfordringer. Informasjonsbrevet må gi viktig informasjon på en lettfattelig måte. Det er viktig at seriøsiteten ved undersøkelsen kommer klart fram samtidig som de som leser informasjonsbrevet skal få lyst til å svare på spørreskjemaundersøkelsen.

At folk får lyst til å svare, mente mange av fokusgruppedeltakerne var en svært viktig motivasjonsfaktor. For de fleste vil ikke svarplikt i seg selv være nok. Det seriøse aspektet bør helt klart fram, men de som svarer må også føle at spørreskjemaundersøkelsen kan bidra til noe positivt for dem / deres gruppe. Det er viktig at Statistisk sentralbyrå forklarer hvorfor undersøkelsen skal gjennomføres, og hva resultatene skal brukes til. ... På grunn av skepsis og redsel for at undersøkelsen kan misbrukes bør konfidensialitet og taushetsplikt i forhold til opplysningene man gir fra seg komme klart fram. I denne sammenheng vil det være negativt at navn og adresse står trykt på skjemaet.

Et forsøk på å gjøre undersøkelsen interessant, viktig og attraktiv samtidig som man beholder det seriøse og "statlige" preget på den, kan være en god strategi i planleggingen av denne spørreskjemaundersøkelsen. (E. Rønning, 1999)

Mange av deltakerne i fokusgruppene la vekt på at vi bør ha så lite tekst som mulig. En viktig målgruppe i prosjektet er de med lite eller ingen skolegang. Utfordringene med å få disse respondentene til å svare på spørreskjemaet er svært store. Vi fikk mange råd om å bruke så enkelt og utvetydig språk som mulig. Erfaringene fra fokusgruppene ble brukt til å gjøre informasjonsbrevet og spørreskjemaet bedre og enklere. Det ligger mye arbeid i å formulere enkle og presise setninger og spørsmål. På bakgrunn av erfaringene vi fikk fra gjennomføring av fokusgruppediskusjonene, tok vi også med et eget spørsmål om respondentene synes skolegangen sin eller studiene sine er verdsatt i Norge. Problemer med formell godkjenning av utdanning fra utlandet, og problemer med å få jobb på grunnlag av sin utdanning, var temaer deltakerne i gruppene var svært opptatt av.

Vi fikk også mange motstridende kommentarer, blant annet når det gjelder vektleggingen av svarplikt. Ikke bare mellom de ulike fokusgruppene, men også innad i gruppene var det meningsforskjeller om dette. Fokusgruppediskusjonene ga oss et vell av informasjon. Etter at diskusjonene var gjennomført, gikk det mye tid til å sortere informasjonen, og finne ut hvordan vi skulle bruke den. Utfordringene lå i å få den informasjonen vi trengte, og å vite hvordan vi skulle bruke denne informasjonen.

2.1.2 "Tenke høyt"

"*Tenke høyt*" ("*Think aloud*") eller kognitive intervjuer er en metode som går ut på å finne fram til hvordan respondenten resonnerer når han/hun svarer. I korte trekk går den ut på at respondenten sier høyt det han/hun tenker for å komme fram til svarene han/hun gir. På den måten håper en å få innblikk i hva de baserer svarene sine på. Målet er å finne fram til elementer i spørreskjemaet og informasjonsbrevet som kan åpne for misforståelser og dermed redusere kvaliteten på data. Slike elementer kan være begreper som blir brukt, spørsmålsformulering eller den visuelle utformingen av skjemaet. Med denne metoden forsøker en å skape en situasjon som er relativt lik den som respondenten er i når han/hun skal fylle ut skjemaet.

Vi har testet skjema på representanter fra flere land som jobber i SSB. Vi har bedt om kommentarer fra personer fra bl.a. Iran, Pakistan, Somalia, Sverige og Vietnam. Noen av kommentarene fra våre kolleger er brukt til å revidere spørreskjema og informasjonsbrev. "Tenke høyt" var en svært nyttig gjennomgang av informasjonsbrev og spørreskjema av personer som har verdifulle erfaringer og kunnskaper som vi mangler.

2.1.3. Innspill fra styringsgruppen

Styringsgruppen har kommet med verdifulle kommentarer i forbindelse med utarbeiding og kvalitetssikring av spørreskjema. Den har også behandlet informasjonsbrevet, som skal sendes ut sammen med spørreskjemaet.

2.2 En pilotundersøkelse

En pilotundersøkelse er en forundersøkelse til hovedundersøkelsen. Den kan gi nyttig informasjon på flere områder:

- Test på at det administrative systemet fungerer
- Informasjon om frafallsmønster
- Tilbakemeldinger på uklare spørsmål

Pilotundersøkelsen tok sikte på å måle effekten av ulike tiltak for å bedre svarprosenten og samle erfaring om hvordan spørsmålene fungerte. Pilotundersøkelsen er hjemlet i statistikkloven, og respondentene har dermed plikt til å svare. Det ble sendt ut to språk i hver utgave av skjema og informasjonsbrev. Vi bestrebet oss på at flest mulig skulle få materiellet på eget morsmål. Den norske teksten ble oversatt til albansk, engelsk, serbokroatisk, tyrkisk, urdu, vietnamesisk. Pilotundersøkelsen ble gjennomført ved Seksjon for intervjuundersøkelser. Den skulle teste ut en rekke forhold knyttet til hovedundersøkelsen høsten 1999.

Pilotundersøkelsen hadde også som mål å gi et estimat på hvor mange innvandrere en kan forvente vil ha krav på grunnutdanning. Innvandrere som ikke har gått på grunnskole, skal få tilbud om å gjøre det. For å kunne gi Kirke-, utdannings- og forskningsdepartementet tilfredsstillende tall på dette, ble det lagt stor vekt på å redusere frafallet.

2.2.1 Utvalg

To kriterier ble lagt til grunn i utviklingen av en utvalgsplan: Utvalget skulle omfatte personer fra land med en relativt stor andel manglende opplysninger i registeret over befolkningens høyeste utdanning (BHU), og personer fra land med lav svarprosent i en tilsvarende undersøkelse i 1990 eller i Levekårsundersøkelsen blant innvandrere fra 1996. Tabell 1 viser hvor mange personer det mangler om i registeret over befolkningens høyeste utdanning, fordelt etter fødeland, på to ulike tidspunkter.

Tabell 1: Antall personer det mangler opplysninger om i BHU, sortert etter fødeland.

1990		01.03.1999		
Land	Antall personer	Land	Antall personer	
1	Danmark	3266	Sverige	9077
2	Vietnam	2825	Bosnia-Hercegovina	6281
3	Sverige	2776	Pakistan	5634
4	Iran	2533	Danmark	4635
5	Chile	2153	Storbritannia	3897
6	Sri Lanka	2096	USA	3095
7	Storbritannia	2050	Jugoslavia	2867
8	Filippinene	1615	Tyrkia	2771
9	Polen	1600	Vietnam	2513
10	Pakistan	1583	Finland	2199
11	USA	1281	Tyskland	2189
12	Tyrkia	1122	Sri Lanka	2097
13	Tyskland	1007	Iran	1846
14	India	948	Filippinene	1578
15	Jugoslavia	857	Irak	1483
16	Finland	713	Marokko	1467
17	Marokko	638	Polen	1382
18	Kina	597	Somalia	1377
19	Nederland	566	Island	1307
20	Thailand	525	Kina	1239

Av tabell 1 ser vi at antallet personer vi mangler opplysninger om utdanning fra i 1999 er størst fra Sverige, Bosnia-Hercegovina, Pakistan, Danmark, Storbritannia, USA, Jugoslavia³, Tyrkia og Vietnam. Ser vi begynnelsen og slutten av nittitallet i sammenheng, ser vi at forholdet mellom de ulike landene har endret seg. Dette har sammenheng med at sammensetningen av innvandringsbefolkningen har endret seg på nittitallet, blant annet som en følge av konfliktene på Balkan.

Hvert land eller landgruppe ble sortert etter kjønn og alder. Deretter ble utvalget trukket systematisk i hver gruppe.

I første omgang trakk vi et utvalg på 500 personer, fordelt på ni strata: Danmark og Sverige, Storbritannia og USA, Tyrkia, Bosnia-Hercegovina, Jugoslavia, Pakistan, Vietnam, Afrika og en gruppe for øvrige land. Fra øvrige land ble det trukket ett hundre personer, mens det ble trukket femti personer fra de øvrige strata. Etter at utvalget var trukket ble det klart at femti personer av dem som var trukket ut av ulike grunner ikke var i populasjonen. Vi sto da igjen med et utvalg på 450 personer. Hvordan dette utvalget fordeler seg på de ulike landgruppene og kjønn er fremstilt i tabell 2.

³ Denne gruppen består av personer som innvandret før oppløsningen av Jugoslavia.

Tabell 2: Utvalg fordelt på landgruppe og kjønn

	Utvalg		Bruttoutvalg		Nettoutvalg	
	Antall	Prosent	Antall	Prosent	Antall	Prosent
I alt	450	100,0	441	100,0	400	100,0
Kvinner	232	51,6	226	51,3	206	51,5
Menn	218	48,4	215	48,8	194	48,5
USA og Storbritannia	40	8,9	35	7,9	30	7,5
Kvinner	18	4,0	16	3,6	13	3,3
Menn	22	4,9	19	4,3	17	4,3
Skandinavia	44	9,8	44	10,0	40	10,0
Kvinner	22	4,9	22	5,0	21	5,3
Menn	22	4,9	22	5,0	19	4,8
Bosnia-Hercegovina	44	9,8	44	10,0	43	10,8
Kvinner	24	5,3	24	5,4	23	5,8
Menn	20	4,4	20	4,5	20	5,0
Tidligere Jugoslavia	49	10,9	49	11,1	45	11,3
Kvinner	22	4,9	22	5,0	20	5,0
Menn	27	6,0	27	6,1	25	6,3
Pakistan	48	10,7	48	10,9	40	10,0
Kvinner	25	5,6	25	5,7	21	5,3
Menn	23	5,1	23	5,2	19	4,8
Tyrkia	50	11,1	49	11,1	47	11,8
Kvinner	26	5,8	25	5,7	24	6,0
Menn	24	5,3	24	5,4	23	5,8
Vietnam	49	10,9	49	11,1	42	10,5
Kvinner	29	6,4	29	6,6	24	6,0
Menn	20	4,4	20	5,5	18	4,5
Afrika	43	9,6	43	9,8	38	9,5
Kvinner	19	4,2	19	4,3	18	4,5
Menn	24	5,3	24	5,4	20	5,0
Andre	83	18,4	80	18,1	75	18,8
Kvinner	47	10,4	44	10,0	42	10,5
Menn	36	8,0	36	8,2	33	8,3

2.2.2 Innsamlingsmetode

Dataene i undersøkelsen ble samlet inn ved hjelp av ulike metoder. Det er brukt postalt spørreskjema, telefonintervju og besøksintervju under datainnsamlingen. Spørsmålene i denne undersøkelsen var av en slik karakter at alle innsamlingsmetodene kunne benyttes. Det er lavest kostnader forbundet ved å benytte en postal innsamlingsmetode, mens det mest kostnadskrevene er besøksintervju. Vi forsøkte derfor å få inn flest mulig postale skjemaer før vi tok i bruk telefon- og besøksintervju. Telefonintervju er benyttet for å få intervju med personer som ikke hadde svart etter å ha fått minst tre postale henvendelser. Besøksintervju er benyttet for å få intervju med personer som vi ikke hadde svart etter gjentatte kontaktforsøk over telefon.

Det ble oppgitt et telefonnummer som respondentene kunne ringe dersom de hadde spørsmål i forbindelse med utfyllingen av skjemaet. Få respondenter benyttet seg av denne muligheten.

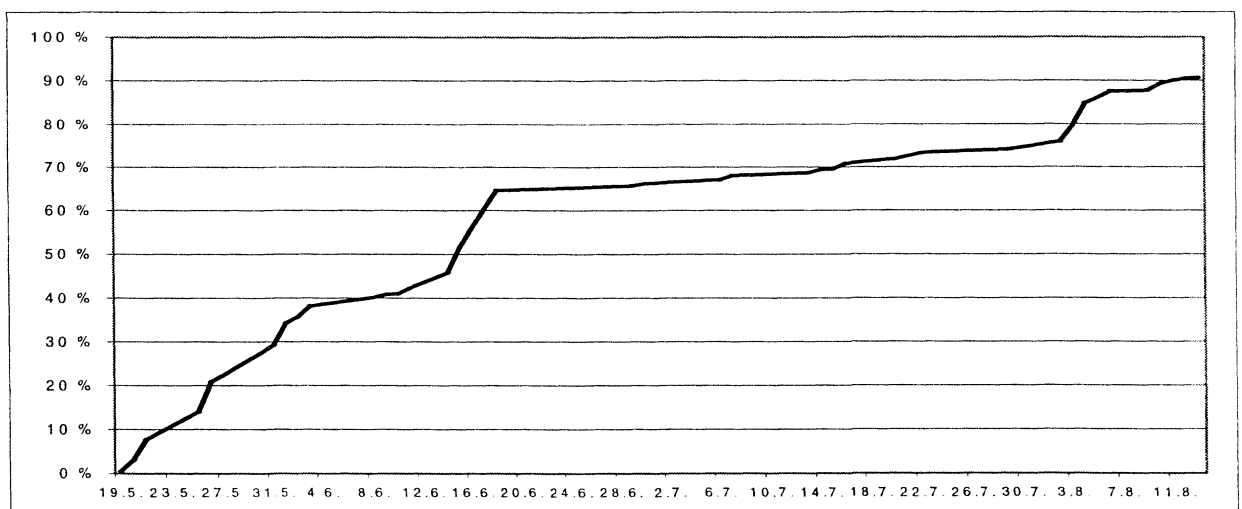
2.2.3 Frafall og avgang fra utvalget

Av de 450 personene vi hadde i utvalget til å begynne med var ni personer ikke lenger i populasjonen og gikk dermed til avgang. Fire av dem var døde og fem hadde flyttet til utlandet. Bruttoutvalget (det utvalget vi forsøkte å intervju) består dermed av 441 personer, nettoutvalget (de vi oppnådde intervju med) består av 400 personer. 41 personer oppnådde vi av ulike grunner ikke intervju med, og disse utgjør frafallet. Av de 41 personene vet vi at fem fortsatt bor i Norge. De nektet å la seg intervju eller vi greide ikke å komme i kontakt med dem under feltperioden. De resterende 36 personene vet vi ikke om fortsatt befinner seg i Norge, og vi vet følgelig ikke om de er en del av populasjonen eller ikke. Det er grunn til å tro at vi i realiteten har en høyere svarprosent enn 91, men det er umulig å fastslå.

Tabell 3: Nøkkeltall

	Antall	Prosent	Prosent
Opprinnelig utvalg	500		
Utvalg	450		
Avgang	9		
Bruttoutvalg	441	100,0	
Nettutvalg (personer det er oppnådd intervju med)	400	90,7	
Frafall	41	9,3	100,0
Årsak til frafall:			
Nektet å delta	5	1,1	12,2
Ukjent oppholdssted	36	8,2	88,8

Da vi avsluttet datainnsamlingen hadde vi fått svar fra 91% av utvalget. Figur 1 gir en grafisk fremstilling av hvordan svarinngangen utviklet seg over feltperioden.



Figur 1 Svarinngang for nettoutvalget etter dato

2.2.4 Om utdanningsnivå påvirker tilbøyelighet til å svare på postale skjemaer

I hovedundersøkelsen som følger i etterkant av denne pilot undersøkelsen, vil det ikke bli lagt opp til oppfølging over telefon eller ved besøk. Hovedundersøkelsen vil bli gjennomført som en ren postal undersøkelse. Forventet andel postale svar vil derfor kunne si noe om forventet svarinnngang for ulike grupper i hovedundersøkelsen. Vi har sammenlignet de forventede sannsynlighetene for at vi får inn postalt svar for grupper med ulik utdanning. Vi har valgt å fokusere på denne sammenhengen fordi vil spille en sentral rolle i registeret over befolkningens høyeste utdanning.

Data er analysert ved hjelp av en logistisk regresjonsmodell som predikerer sannsynligheten for å svare postalt, for grupper med ulik utdanning og ulikt kjønn. Tabell 4 viser hvilken sannsynlighet en kan forvente for at ulike utdanningsgrupper svarer postalt, sett i forhold til sannsynligheten for at de først svarer på oppfølging over telefon eller ved besøk. Vi har følgelig sett bort fra frafallet i pilotundersøkelsen, som er på 9 prosent av utvalget. Det innebærer at sannsynlighetene som oppgis i tabell 4 vil være noe overestimert sett i forhold til hvilken svarinnngang en kan forvente i hovedundersøkelsen. Svarinngangen påvirkes også av andre forhold som kvaliteten på registrene som brukes og gjennomføringen av undersøkelsen.

Tabell 4: Forventede prosentvise sannsynligheter for postalt svar etter utdanningsnivå og kjønn, veid etter den inverse trekkssannsynligheten. Logistisk regresjon

Høyeste utdanningsnivå	Kjønn	
	Kvinner	Menn
Ikke fullført grunntdanning	85	84
Grunntdanning	63	61
Videregående utdanning	81	79
Høyere utdanning	88	87

Av tabell 4 ser vi at det er lettest å få inn postale svar fra gruppen som ikke har fullført noen form for grunntdanning og gruppen med høy utdanning. Det går imot en forventning vi hadde på forhånd om at det ville være vanskelig å få inn svar fra dem uten utdanning. En lavere andel av respondenter med fullført grunntdanning men som ikke har utdanning ut over videregående skole, har svart i den første delen av undersøkelsen. For å unngå systematiske skjevheter er det derfor viktig å følge opp respondentene med tanke på å få flest mulig til å delta. Dette gjelder særlig når skjevheten kan forventes på en variabel som er sentral for materialet som samles inn.

2.2.5 Åpne spørsmål

Gjennom arbeidet med fokusgruppene fikk vi en forståelse av at spørsmålet om respondentenes utdanning er verdsatt eller ikke, er et sentralt tema. Derfor tok vi med et åpent spørsmål i skjemaet der vi spurte om de syntes deres utdanning blir satt pris på her i Norge. Resultatene fra piloten bekreftet vår antakelse fra fokusgruppene om at dette var et tema som interesserer målgruppen. Det var overraskende mange som ytret seg i kommentarfeltet. Under utarbeidningen av spørreskjemaet, mente vi dette spørsmålet ville virke motiverende. Etter

responsen i form av utfylling av det åpne kommentarfeltet, kan det se ut som det stemte. Spørsmålet bør derfor beholdes i hovedundersøkelsen.

I denne pilotundersøkelsen er det med et spørsmål der respondentene blir bedt om å beskrive skolegangen eller studiene med egne ord. Disse beskrivelsene ble brukt til kvalitetskontroll av skjemautfyllingen. Mange hadde unnlatt å besvare spørsmålet, men svarene vi fikk inn var svært konsistente med avkrysningene som var gjort tidligere i skjemaet. Det virker som om de respondentene som har ordforråd og vilje til å svare på spørsmål 11, til fulle har forstått skjemaet og vært i stand til å plassere utdanningen sin korrekt i spørreskjemaet.

2.3 En plan for behandling av frafall

Alle tiltak for å redusere frafallet viktige. Et godt spørreskjema vil gjøre det lettere for flere å svare, og å svare entydig. En pilotundersøkelse vil kunne avsløre om noen av spørsmålene er uklare. I en pilotundersøkelse vil det også være frafall. Ved purringer, eller ved å kontakte noen personer i frafallsgruppen, kan vi få kunnskap om frafallsårsaker i ulike grupper. Kunnskapen kan brukes til å forbedre skjemaet ytterligere, gi bedre informasjon til spesielle grupper eller sette i verk andre tiltak for å øke svarprosenten i hovedundersøkelsen. Slik kunnskap kan også brukes til å gi bedre tall for det vi skal estimere.

Når hovedundersøkelsen er gjennomført, vil det uansett være et frafall som må behandles, enhetsfracfall og partielt frafall. Ved partielt frafall har man svart på noen, men ikke alle spørsmålene. Enhetsfracfall betyr at personen ikke har svart på noen av spørsmålene, eller ikke har returnert skjemaet. Et spørreskjema med gode og tydelige spørsmål, vil forhåpentlig redusere begge typer frafall.

I den forrige spørreundersøkelsen var det største problemet et betydelig enhetsfracfall. Tiltak som spesielt rettes mot enhetsfracfall denne gangen, er informasjon om undersøkelsen gjennom medier og plakater, og dessuten purringer.

Både ved enhetsfracfall og partielt frafall vil man forsøke å erstatte de verdiene som mangler. Vi sier at vi imputerer for frafall. Det finnes ulike måter å imputere på.

Arbeidet med behandling av frafall, vil kunne deles i to hovedgrupper:

1) Statistiske metoder for å oppdatere registeret over befolkningens høyeste utdanning

Fra spørreskjemaet skal følgende informasjon brukes til å oppdatere registeret:

- nivå/utdanningsmål
- fagfelt
- fullføringsår
- fullføringsland

Her kan det være aktuelt å imputere på individnivå, det vil si at alle enheter med frafall får tilordnet en verdi.

Vi kan f.eks. dele svarutvalget i to: Den ene delen brukes til å etablere et regelverk for imputering.

Den andre delen brukes til å teste ut reglene. Det kan være aktuelt å bruke andre registre, f.eks. arbeidstakerregisteret, når vi imputerer.

En imputeringsmåte som kan være aktuell er "Nearest Neighbor Hot Deck", også kalt "Nærmeste nabo i datasettet". Metoden går ut på å definere et avstandsmål mellom enhetene, basert på verdiene til tilleggsvariablene. Tilleggsvariabler kan her f.eks. være fødeland, kjønn, alder, o.l. Verdien som skal imputeres velges blant enheter som ligger nær den manglende verdi. En maksimumsavstand defineres, som grense for hvor stor avstand det kan være mellom frafallsenheten og enheten som skal imputeres for denne.

2) Statistiske metoder knyttet til tabeller i forbindelse med FoB2001.

Det vil dreie seg om krysstabeller over f.eks. utdanningsnivå i forhold til f.eks. nasjonalitet eller yrkesaktivitet.

Beregningsmessig vil dette innebære estimering av totaler, f.eks. av antall personer med et visst utdanningsnivå. Her kan man f.eks. bruke den etterstratifiserte estimator.

2.4 Svarinngang ved tidligere studier av innvandrerpopulasjonen

Tidligere undersøkelser av innvandrere har vist at svarprosenten varierer mellom grupper med ulik landbakgrunn. Grunnen til dette kjenner vi ikke. Mulige forklaringer kan ligge i at registeristuasjonen er ulik for ulike grupper av innvandrere. Det er ikke sikkert at alle grupper blir like grundig registrert ved flytting til og fra Norge, eller ved flytting innenlands. Videre kan kulturelle forhold spille en rolle. Det kan hende at henvendelser fra offentlige myndigheter oppfattes ulikt, avhengig av kulturell bakgrunn. Andre forhold kan også spille inn. En tenker seg for eksempel at mennesker med høyere utdanning har en større tilbøyelighet til å delta i undersøkelser, enn de med liten eller ingen utdanning. Hvis det er tilfelle, vil vi få en høyere svarinngang fra immigrantgrupper med høy utdanning, noe som vil føre til en overestimering av innvandrerbefolkningens utdanningsnivå. I avsnitt 2.2.4 fant vi at respondenter uten utdanning og respondenter med høyere utdanning svarer i større grad enn andre.

I 1996 ble det gjort en levekårsundersøkelse blant innvandrere fra 8 forskjellige land, i alderen 16-70 år (Gulløy fl. 1997). Ca. 495 personer fra hvert land ble trukket ut, totalt 3962 personer. Av disse var 127 døde, eller det ble slått fast at de hadde flyttet til utlandet. Det reviderte bruttoutvalget ble dermed 3835 personer. Antall som svarte (nettoutvalget), var på 2561 personer. 1996-undersøkelsen skiller seg fra undersøkelsen høsten 1999, ved at den var en besøksundersøkelse. Svarandelene i hvert land fordelte seg som vist i tabell 5.

Tabell 5: Svarprosent fordelt på landbakgrunn i levekårsundersøkelsen blant innvandrere 1996

Land	Svarprosent
Tyrkia	54,0
Pakistan	61,7
Iran	62,2
Somalia	65,7
Chile	66,2
Tidl. Jugoslavia (unntatt Bosnia-Hercegovina)	69,5
Vietnam	74,3
Sri Lanka	80,5

2.5 Telefontjeneste

For alle ansatte i SSB, som kan komme til å måtte svare på telefoner fra respondenter ved høstens undersøkelse, kan det være nyttig med en liten veiledning. Fra tidligere undersøkelser vet man at årsakene til at folk ringer som regel er en av følgende:

- For å be om hjelp. For å få vite hvorfor de er trukket ut, hvilken rolle SSB har, eller for å få hjelp til å fylle ut spørreskjemaet.
- For å si at de ikke vil delta.

Det vil være viktig å finne årsaken til at den enkelte ringer.

De som kommer med lange beskrivelser av sin utdanning, kan bes om å skrive denne på skjemaet.

For dem som sier de ikke vil delta, er det spesielt viktig å prøve å få vite årsaken. Dersom det er tidsfristen som er problemet, eller språket, kan man ofte finne løsninger som gjør det lettere for dem.

Oversikter over utdanningskoder bør være lett tilgjengelige for dem som skal svare på telefonhenvendelsene.

2.6 Tiltak for å informere om høstens undersøkelse

I fokusgruppene ble publisitet trukket fram som noe som kunne få folk til å svare. Deltakerne i gruppene kom med gode ideer til måter å gi undersøkelsen publisitet på. Blant annet kom det fram forslag på hvor en eventuell plakat kunne henges opp: Skoler og barnehager med norskkurs eller mange innvandrerbarn, helsestasjoner og andre steder hvor mange innvandrere ferdes. Utkast til plakater er utformet av Siri Boquist, ved seksjon for informasjon og publisering. I tillegg nevnte flere media, og spesielt Migranytt og Migrapolis som viktige programmer å forsøke å få sendetid i. Dette vil bli behandlet i det videre arbeidet med prosjektet "Opplysninger om skolegang".

I tillegg til plakater og medier, kan vi også bruke oss selv i informasjonsarbeidet. Dersom vi kan møte innvandrere der de samles, for eksempel i innvandrerorganisasjoner eller trossamfunn, kan vi gi undersøkelsen et ansikt, og betydningen av den større tyngde. Et slikt framstøt vil kunne være gjennomførbart i Oslo, der også mange av innvandrerne bor.

3 Oppsummering

Forarbeidet til undersøkelsen er nå gjort, og selve hovedutsendingen i november 1999 gjenstår. Pilotundersøkelsen har gitt oss nyttig kunnskap, blant annet om svarandelen til ulike språkgrupper, om effekten av puring og om telefontjenesten. Vi har fått verbale beskrivelser av utdanninger og kunnskap om hvorvidt folk synes deres utdanning er verdsatt. Dette er opplysninger som kan bearbeides videre. Blant de som svarer ved 1999-undersøkelsen vil det også være personer som ikke svarte ved undersøkelsen i 1990, og som vi heller ikke har fått utdanningsopplysninger på i mellomtiden. Denne gruppen vil kunne gi oss verdifull informasjon om frafallsgrupper.

4 Litteratur

- 1) Vassenden, E. (1991): *Utdanning fullført i utlandet*. SSB Interne notater 91/16
- 2) Gulløy, E., Blom, S., Aall Ritland, A. (1997): *Levekår blant innvandrere 1996*. SSB Notater 97/6
- 3) Jørgensen, T. (1997): *Utdanning i Norge*. SSB 1997.
- 4) Vassenden, K. red. (1997): *Innvandrere i Norge*. SSB 1997.
- 5) Rønning, Elisabeth (1999): Notat 99/29
- 6) Kleven, Øyvind; Dalheim, Elisabeth; Roll-Hansen, Dag (1999): Notat 99/82

Vedlegg:

- Prosjektplan
- Informasjonsbrev og spørreskjema til respondenter
- Utkast til plakater

Prosjektskriv

Til:	ProMut-prosjektgruppe: Elisabeth Dalheim, Dag Roll-Hansen, Jenny-Anne S. Lie.		
Fra:	Seksjonsleder(e?) E. Vassenden, P.I. Severeide, L. Solheim	Seksjon 320/370/720	Dato jan. 1999

Prosjektnavn Redusering og håndtering av frafall i opplysninger om utdanning fra innvandrere til FoB2000	Produktnr. 187-3
Oppdragsgiver SSB	
Ansvarlig (utførende) enhet Promut-gruppe: Elisabeth Dalheim, Dag Roll-Hansen, Jenny-Anne S. Lie	
Prosjektleder Elisabeth Dalheim	

1. Bakgrunn

Persondelen i Folke- og bolig tellingen i år 2000 (FOB2000) skal være en registerbasert telling, og det er derfor viktig at alle registrene som skal brukes er best mulig. Fra utdanningsstatistikken skal registeret over befolkningens høyeste utdanning (BHU) brukes. Det største kvalitetsproblemet med dette registeret er at det mangler utdanningsopplysninger for de aller fleste som innvandrer til Norge, og ikke kommer i kontakt med det norske utdanningssystemet.

På denne bakgrunn er prosjektet "Opplysninger om skolegang" ved seksjon 320 satt i gang. Prosjektet vil i 1998-2000 bli gjennomført for å skaffe til veie utdanningsopplysninger for å tette til dels store hull i BHU. I 1990 ble den forrige spesialundersøkelsen for å heve kvaliteten på BHU gjennomført. Spørreskjema ble sendt ut til personer bosatt i Norge, som var født i utlandet og som det manglet utdanningsopplysninger på i BHU. Det var da stort frafall og mange returere (flyttet, ukjent adresse). I tillegg var det ende skjema som var ufullstendig utfylt..

Høsten 1999 vil skjemaer med spørsmål om utdanning sendes ut til ca. 80 000 respondenter med innvandringsbakgrunn. Felles for respondentene i undersøkelsen er:

- de står med uoppgitt utdanning i BHU,
- har utenlandsk landbakgrunn,
- og er bosatt i Norge på tidspunkt for utsending av spørreskjema (november 1999).

2. Formål

Formålet med prosjektet er å øke kvantiteten og kvaliteten på svarene som kommer inn ved spørreundersøkelsen om fullført utdanning i utlandet blant innvandrere . Vi vil tilstrebe at flest mulig svarer, og at de svarer på det de blir spurt om . Uklare begreper eller spørsmål bør finnes og rettes før hovedundersøkelsen skal gjøres. Målet er et så komplett BHU-register som mulig.

I tillegg ønsker vi å skissere statistiske metoder for håndtering av det frafallet en faktisk får.

3. Faglige problemstillinger

Tor Jørgensen tar i boka “Innvandrere i Norge” (1997) opp ulike problemer i forbindelse med innvandrere og utdanning:

“Utdanningsnivået blant innvandrere varierer mye med fødeland, men da opplysninger om høyeste fullførte utdanning mangler for foholdsvi mange, er det vanskelig å foreta omfattende sammenligninger av utdanningsnivået mellom innvandrere fra ulike land eller landgrupper”

“Andelen med uoppgett utdanning varierer svært mye fra landgruppe til landgruppe”

“Det er ikke mulig å si noe sikkert om det er systematiske forskjeller i utdanningsnivå mellom den delen av befolkningen vi har registrert utdanningsnivå for, og den delen vi mangler opplysninger om”

“Bl.a. fordi utdanningssystemene i mange land avviker mye fra det norske, er det vanskelig for mange å nivåplassere sin utdanning i forhold til det norske systemet.”

1. *Kvalitativ vurdering av spørreskjemaet.*

Det store frafallet blant innvandrere har ulike årsaker. Noen får man ikke tak i fordi de har flyttet, noen forstår ikke hensikten med å svare på spørsmålene, andre lar være å svare fordi de ikke forstår spørsmålene eller de ikke ser noen hensikt i å sende inn skjemaet, osv. For å avhjelpe de sistnevnte problemene, gjennomføres gruppesamtaler i ulike språkgrupper og evt. en kvinnegruppe, såkalte Fokusgrupper.

2. *Bruk av alternative kilder*

Siden forrige undersøkelse om utdanning fullført i utlandet (1990), har nye innvandrere kommet til Norge. Det gjelder bl.a. de mange som er kommet fra tidligere Jugoslavia. I levekårsundersøkelsen 1995 ble det stilt spørsmål om utdanning. Fra den undersøkelsen kan vi også få en pekepinn om svarmønsteret i nye innvandreregrupper. Slik informasjon hjelper oss når vi skal velge ut folkegrupper til en evt. pilotundersøkelse.

3. *Frafallshåndtering*

Over 150 land er med i statistikken. I 1990-undersøkelsen var svarprosenten for nesten halvparten av disse under 60 prosent . For ende av landene som hadde høyest svarprosent, var antall personer lav. Et problem vil være å kunne gi tall for små områder.

4. Interessenter og deltakere

Dette prosjektet inngår som en del av Folke og Boligtellingen 2000, under prosjektet "Opplysninger om skolegang".

Ulike brukere, både eksterne og interne, har behov for et mer komplett BHU.

Alle som er involverte i "Opplysninger om skolegang" vil også ha interesse av å følge dette prosjektet. Styringsgruppa for ProMut-prosjektet består av følgende personer:

Elisabetta Vassenden, Paul Inge Severeide, Svein Blom, Leiv Solheim, Gustav Haraldsen.

Denne gruppa er nært knyttet til referansegruppa for "Opplysninger om skolegang":

Arbeidet med fokusgruppene blir organisert ved Seksjon for intervjuundersøkelser.

Gruppene blir ledet av Elisabeth Rønning.

Jenny-Anne S. Lie vil konsultere gruppen av metodestatistikere ved seksjon 720 om håndtering av frafall.

5. Ressursrammer

Deltakerne på ProMut har avsatt ½ dagsverk pr. uke i perioden ProMut 1998-1999 pågår (november 1998 til juni 1999). Totalt utgjør dette 14 dagsverk per person, tilsagn 42 dagsverk. De fire ProMut-samlingene er ikke inkludert i dette. I tillegg er Elisabeth Dalheim også prosjektleder for prosjektet "Opplysninger om skolegang" som hun jobber fulltid med⁴. ProMut-prosjektet blir et delprosjekt av dette. De økonomiske rammene er lagt i prosjektet "Opplysninger om skolegang". Det kan bli aktuelt å forsøke å skaffe ekstra midler for å gjennomføre noen av forslagene som ProMut-prosjektet "Redusering og håndtering av frafall i opplysninger om utdanning fra innvandrere til FoB2000" kommer med.

6. Prosjektets prioritet

Høy.

Det er svært viktig at dette prosjektet blir gjennomført innen tidsfristen 02.06.99. Prosjektet skal lage en plan for å håndtere og redusere frafall, og det er nødvendig at dette arbeidet avsluttes i god tid før selve gjennomføringen av spørreskjemaundersøkelsen.

Gjennomføring av fokusgrupper og evt. pilotundersøkelse må gjøres våren 1999, for at resultatene skal kunne brukes til å korrigere spørreskjema og informasjonsmaterieell som skal sendes ut høsten 1999.

⁴ Prosjektet "Opplysninger om skolegang" skal i perioden 1998-2000 skaffe til veie manglende opplysninger om utdanning frem mot tellingstidspunkt Folke- og boligtellingen i år 2000. Gjennomføringen av spørreskjemaundersøkelsen er en viktig del i dette prosjektet.

10: Synes du at din skolegang eller dine studier er verdsatt i Norge?

Do you feel your education is appreciated in Norway?

Nei No

Ja Yes

Vet ikke Do not know

Har du mer du vil si om temaet, er det plass til kommentarer her:

If you want to give more comments on this subject, please write here:

11: Kan du beskrive skolegangen og/eller studiene med dine egne ord?

Can you describe the schooling and/or the studies in your own word?

12: Takk for at du tok deg tid til å svare på disse spørsmålene!

Vennligst returner skjema i svarkonvolutten.

Thank you for taking time to respond to these questions!
Please return the Questionnaire in the reply envelope.

Undersøkelse om skolegang

Survey on schooling

I dette spørreskjemaet er skolegang inndelt i tre:

In this Questionnaire schooling is divided in three:

- 1 Med **Barne-og ungdomsskole** menes grunnleggende skolegang. I de fleste land begynner denne skolegangen i 5-7 års alderen. I Norge varer den i 10 år.
Primary and lower secondary education refer to basic schooling. In most countries, this schooling usually begins at the age of 5-7 years. In Norway this schooling takes 10 years.
- 2 **Videregående skole** bygger på grunnskole. Her inngår også gymnas.
Upper secondary education builds upon primary and lower secondary education.
- 3 Eksamen ved **universitet** eller **høgskole** forutsetter at studenten har fullført opplæring eller skolegang på videregående skole.
The precondition for students to sit **university** or **college** exams is that they have completed upper secondary education.

- Hvis du har flere utdanninger under hvert skoleslag, velger du den lengste.
- Hvis de er like lange, velger du den du har tatt sist.

- If you have several types of education under each level, choose the one of longest duration.
- If they are all of equal duration, choose the most recent.

Bruk helst blå eller svart penn.

Please use blue or black ink.

Barne- og ungdomsskole (Grunnskole)

Primary school and lower secondary education (Basic education)

1: Har du fullført barne- og/eller ungdomsskole?

Have you completed primary and/or lower secondary education?

Nei No → gå til spørsmål 12 / go to question 12

Ja Yes → gå til spørsmål 2 / go to question 2

2: Hvor mange år i barne- og ungdomsskole har du fullført?

How many years of primary and lower secondary education have you completed?

1-6 år / years

7-8 år / years

9+ år / years

Videregående skole Upper secondary education

3: Har du fullført opplæring i videregående skole?

Have you completed upper secondary education?

Nei No → gå til spørsmål 8 / go to question 8

Ja Yes → gå til spørsmål 4 / go to question 4

4: Hvor mange år i videregående skole har du fullført?

How many years of upper secondary education have you completed?

1-2 år / years

3 år / years

4+ år / years

Universitet eller høyskole University or college

5: Har du fullført studier ved universitet eller høyskole?

Have you completed university or college studies?

Nei No → gå til spørsmål 7 / go to question 7

Ja Yes → gå til spørsmål 6 / go to question 6

6: Hvor mange år med studier ved universitet eller høyskole har du fullført?

How many years of university or college studies have you completed?

1-2 år / years

3-4 år / years

5+ → Har du fullført utdanning på doktorgradsnivå? Nei No Ja Yes
Have you completed a Ph.d. programme?

7: På hvilket fagområde fullførte du skolegangen / studiene? Sett bare ett kryss
In which subject area did you complete your education? Please mark only one box

Allment, ikke yrkesfaglig
General subjects, non vocational

Historie- og språkfag, humaniora, religion, estetiske fag
Arts, History and Languages, Religion and Aesthetics

Lærerutdanning og pedagogiske fag
Teacher training and Educational Science

Samfunnsfag og juridiske fag
Social Science and Law

Administrasjon og økonomi
Business Administration and Economics

Naturvitenskap, håndverk (f.eks. baker, skredder, snekker) og tekniske fag
Natural Science, Craft (e.g. baker, joiner, tailor) and Technical subjects

Helse- og omsorgsfag
Health and Social Care

Landbruk, skogbruk, fiske, primærnæringer
Agriculture, Fishery, Forestry, Primary industries

Samferdsel, tjenesteyting (f.eks. frisør, servitør) og militær, politi o.l.
Transport, Services (e.g. hairdresser, waiter) and Security; military, police, etc.

8: I hvilket land fullførte du skolegangen eller studiene? Sett bare ett kryss
In which country did you complete your schooling or studies? Please mark only one box

i ditt fødeland
in the country you were born

annet land, skriv inn:

other country, please fill inn:

9: Hvilket år fullførte du skolegang og studier?
In which year did you complete your education?

1, 9, , ,



Kongsvinger, 12 may 1999
Executive officer: Elisabeth Dalheim, tel.:800 83 028 (free)
Division for Population and Education Statistics

Postgiro/ Postal account:
0801 5053004
Bankgiro/ Bank account:
8200 01 32450

Survey on training, schooling and education, 1999

The 2000 Population and Housing Census covering the whole of Norway's population will be accomplished by Statistics Norway in the year 2000. This survey on training, schooling and education is a part of the nation-wide 2000 Population and Housing Census.

Statistics Norway has good information about training, schooling and education completed in Norway, but has almost only missing information about education completed abroad. It is important for the society to know the type of resources existing in Norway. Knowledge of training, schooling and education can contribute to that more people will be able to make use of their skills, and increased knowledge about education can make it possible to implement measures aimed at improving the situation of various groups. A short questionnaire is enclosed with this letter. Please fill in the questionnaire and return it as soon as possible. Postage is already paid.

The survey is being carried out pursuant to the provisions of the Act on Official Statistics and Statistics Norway, dated 16 June, 1989, nr. 54 (the Statistics Act) §§ 2-2 and 2-3. This means that you are obliged to respond. You have the right to complain within three weeks. All employees of SSB have an obligation of professional secrecy.

If you require further information, please call the green number 800 83 028 between 17.00 and 19.30 the 20th, 21st and 25th of May. Information can be given in several languages. If you require more help with filling the questionnaire, please contact the refugee bureau in your municipality. You could also ask someone you know, or an organization you are in touch with, to help you to fill the form.

The deadline for returning the questionnaire is the 31st of May. If there are any particular reasons why you are unable to provide the information required in time, please respond as soon as you are able. **Two winners of a gift vouchers of NOK 5000 and five gift vouchers of NOK 1000 will be drawn among those who help us by returning the completed questionnaire.**

It is important that we receive your response whether you have attended school or not. Thank you in advance for your help!

Yours sincerely,

Executive Office



Kongens gt. 6
P.b. 8131 Dep.
N-0033 Oslo
Tel.: +47-22 86 45 00
Fax: +47-22 86 49 73

Kongsvinger, 12.05.99
Vår ref.: 99/1505
Saksbehandler: Elisabeth Dalheim, tlf: 800 83 028 (gratis)
Seksjon for befolknings- og utdanningsstatistikk

Postgiro/ Postal account:
0801 5053004
Bankgiro/ Bank account:
8200 01 32450

Undersøkelse om opplæring, skolegang og utdanning 1999

Statistisk sentralbyrå (SSB) skal gjennomføre en Folke- og bolig telling i år 2000 (FoB2000), som omfatter hele befolkningen i Norge. Denne undersøkelsen om opplæring, skolegang og utdanning inngår som en del av den landsomfattende FoB2000.

I SSB har vi gode opplysninger om utdanning som er fullført i Norge, men mangler nesten helt opplysninger om utdanning som er fullført i utlandet. Det er viktig for samfunnet å vite hvilke ressurser som finnes i Norge. Kunnskap om opplæring, skolegang og utdanning kan bidra til at flere får bruke sine ressurser, og økt kunnskap kan gjøre det mulig å sette i verk tiltak for å bedre situasjonen for ulike grupper. Ved dette brevet ligger det et kort spørreskjema. Vi ber deg fylle ut spørreskjemaet og returnere det til oss en av de nærmeste dagene. Porto er allerede betalt.

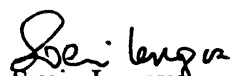
Undersøkelsen har hjemmel i Lov om offisiell statistikk og Statistisk sentralbyrå av 16. juni 1989 nr. 54 (statistikkloven) §§ 2-2 og 2-3. Det betyr at du har plikt til å svare. Du har rett til å klage innen 3 uker. SSB vil aldri gi videre opplysninger om hva den enkelte har svart, og opplysningene vil bli behandlet fortrolig. Alle ansatte i SSB har taushetsplikt.

Hvis du ønsker mer informasjon, kan du ringe gratis telefonnummer 800 83 028 mellom kl. 17.00 og 19.30 den 20., 21. og 25.05.1999. Her får du svar på flere språk. Trenger du mer hjelp med skjema utfylling, kan du kontakte flyktningkontoret i din kommune. Du kan også be noen du kjenner, eller en organisasjon du er i kontakt med, hjelpe deg med å fylle ut skjemaet.

Fristen for å sende inn spørreskjema er 31.05.1999. Hvis du er forhindret fra å svare innen fristen, skal du likevel svare så fort du kan. **Alle som sender inn utfylt skjema, er som takk for hjelpen med i trekningen av et gavekort på kr 5000,- og fem gavekort på kr 1000,-.**

Det er viktig å få svar fra deg, uansett om du har gått på skole eller ikke. På forhånd takk for hjelpen!

Med vennlig hilsen


Svein Longva
adm.dir.

10: Synes du at din skolegang eller dine studier er verdsatt i Norge?
Görmüş olduğunuz eğitimin Norveç'te değerlendirildiği
kanısındamısınız?

Nei Hayır Ja Evet Vet ikke Bilmiyorum

Har du mer du vil si om temaet, er det plass til kommentarer her:

Varsa, konu ile ilgili görüşlerinizi açıklayınız:

11: Kan du beskrive skolegangen og/eller studiene med dine egne ord?
Eğitiminiz hakkında kendi düşüncelerinizi yazınız?

12: Takk for at du tok deg tid til å svare på disse spørsmålene!
Vennligst returner skjema i svarkonvolutten.

Anketimize zaman ayırdığınız ve sorularımızı cevapladığınız için
teşekkür ederiz! Cevaplarınızı, ilişikteki zarfı kullanarak gönderiniz.



Statistisk sentralbyrå

Devlet İstatistik Enstitüsü

Undergitt taushetsplikt

Cevaplar gizli olarak değerlendirilecektir.

Plikt til å svare. Svarfrist: 31.05.99

Cevap verme zorunluluğu vardır. Son cevap tarihi: 31.05.99

Undersøkelse om skolegang Eğitim Anketi

I dette spørreskjemaet er skolegang inndelt i tre:
Anketimizde eğitim, üç ayrı bölüme ayrılmıştır:

- 1 Med **Barne-og ungdomsskole** menes grunnleggende skolegang. I de fleste land begynner denne skolegangen i 5-7 års alderen. I Norge varer den i 10 år.
İlk ve ortaokul'dan oluşan Temel Eğitim'e, bir çok ülkede genellikle 5-7 yaş arasında başlanır. Norveç'te Temel Eğitim 10 yıl sürelidir.
- 2 **Videregående skole** bygger på grunnskole. Her inngår også gymnas.
İlk ve ortaokuldan oluşan Temel Eğitim'den sonra **lise** eğitimi başlar.
- 3 Eksamen ved **universitet** eller **høgskole** forutsetter at studenten har fullført opplæring eller skolegang på videregående skole.
Üniversite veya **yüksek okul** sınavlarına girebilmek için lise veya dengi okullardan mezun olmuş olmak gerekir.

- Hvis du har flere utdanninger under hvert skoleslag, velger du den lengste.
- Hvis de er like lange, velger du den du har tatt sist.
- Aynı düzeyde eğitim veren iki ayrı okulu bitirmişseniz, bunlardan en uzun olanını belirtiniz.
- Eğitim sürelerinin eşit olması halinde, en son bitirdiğiniz okulu/eğitimi yazınız.

Bruk helst blå eller svart penn.

Mavi veya siyah renkli tükenmez kalem ile doldurunuz.

Barne- og ungdomsskole (Grunnskole)

İlk ve ortaokul (Temel Eğitim)

1: Har du fullført barne- og/eller ungdomsskole?
İlkokul ve/veya ortaokulu bitirdinizmi?

Nei Hayır → gå til spørsmål 12 / 12. Soruya geçiniz.

Ja Evet → gå til spørsmål 2 / 2. Soruya geçiniz.

2: Hvor mange år i barne- og ungdomsskole har du fullført?

1-6 år / yıl

7-8 år / yıl

9+ år / yıl

Videregående skole Lise

3: Har du fullført opplæring i videregående skole?
Lise veya dengi okulları bitirdinizmi?

Nei Hayır → gå til spørsmål 8 / 8. Soruya geçiniz.

Ja Evet → gå til spørsmål 4 / 4. Soruya geçiniz.

4: Hvor mange år i videregående skole har du fullført?
Lise veya dengi okullarda kaç yıl eğitim gördünüz?

1-2 år / yıl

3 år / yıl

4+ år / yıl

Universitet eller høyskole Üniversite veya yüksek okul

5: Har du fullført studier ved universitet eller høyskole?
Üniversite veya yüksek okul bitirdinizmi?

Nei Hayır → gå til spørsmål 7 / 7. Soruya geçiniz.

Ja Evet → gå til spørsmål 6 / 6. Soruya geçiniz.

6: Hvor mange år med studier ved universitet eller høyskole har du fullført?
Üniversite veya yüksek okullarda kaç yıl eğitim gördünüz?

1-2 år / yıl

3-4 år / yıl

5+ → Har du fullført utdanning på doktorgradsnivå?
Doktora yaptınızmi? Nei Hayır Ja Evet

7: På hvilket fagområde fullførte du skolegangen / studiene? Sett bare ett kryss
Eğitiminizi aşağıdaki dallardan hangisinde tamamladınız?
Sadece bir seçeneği işaretleyiniz.

Allment, ikke yrkesfaglig
Genel eğitim, mesleki eğitim hariç

Historie- og språkfag, humaniora, religion, estetiske fag
Dil ve tarih, ilahiyat, güzel sanatlar

Lærerutdanning og pedagogiske fag
Öğretmen okulu ve eğitim bilimleri

Samfunnsfag og juridiske fag
Sosyal bilgiler, siyasal bilgiler, hukuk

Administrasjon og økonomi
İktisadi ve ticari ilimler, Yöneticilik

Naturvitenskap, håndverk (f.eks. baker, skredder, snekker) og tekniske fag
Fen bilimleri, sanat okulları, (Örneğin: Fırıncı, terzi, marangoz) ve Teknik Bilimler

Helse- og omsorgsfag
Sağlık ve sosyal yardım

Landbruk, skogbruk, fiske, primærnæringer
Ziraat, ormancılık, balıkçılık, ham madde üreten sanayiler

Samferdsel, tjenesteyting (f.eks. frisør, servitør) og militær, politi o.l.
Ulaşım, hizmet sektörü, (Örneğin: Berber, kuaför, garson) ve güvenlik görevlisi; Asker, polis v.b.

8: I hvilket land fullførte du skolegangen eller studiene? Sett bare ett kryss
Eğitiminizi hangi ülkede tamamladınız? Sadece bir seçeneği işaretleyiniz.

i ditt fødeland
Doğduğunuz ülkede.

annet land, skriv inn:
Başka bir ülkede.
Bu ülkenin adını yazınız:

9: Hvilket år fullførte du skolegangen og studiene?
Eğitiminizi hangi yıl bitirdiniz?

1 9 . . .



Kongsvinger, 18.05.1999
Görevli: Elisabeth Dalheim, Tel: 800 83 028 (Ücretsizdir)
Halk ve Eğitim İstatistikleri Bölümü

Kongens gt. 6
P.b. 8131 Dep.
N-0033 Oslo
Tel.: +47-22 86 45 00
Fax: +47-22 86 49 73

Postgiro/ Postal account:
0801 5053004
Bankgiro/ Bank account:
8200 01 32450

EĞİTİM DÜZEYİ TESBİTİ ANKETİ 1999

Devlet İstatistik Enstitüsü (Statistisk sentralbyrå - SSB) tarafından, 2000 yılında, tüm Norveç'i kapsayacak bir nüfus ve konut sayımı yapılacaktır (FoB2000). Eğitim düzeyini tesbit etmek amacıyla yapılan bu anket, FoB2000 adlı sayımın bir bölümüdür.

SSB'nin elinde Norveç'te bitirilen eğitimle ilgili yeterli bilgi bulunmasına karşılık, yurt dışında tamamlanmış eğitimlerle ilgili çok az bilgi bulunmaktadır. Norveç'teki mevcut kaynaklar hakkında bilgi sahibi olmak, toplum açısından önemlidir. Yurttaşların eğitimleri konusunda toplanacak bilgiler, bir çok kişinin eğitim ve bilgisini kullanabilmesine yol açacaktır. Toplanacak bu bilgiler sayesinde, farklı grupların içinde buldukları koşullarının daha da iyiye götürülmesi için önlemler alınabilecektir. Bu mektupla birlikte bir de anket cevap formu gönderilmiştir. İlişikteki soruları cevaplayarak, en kısa zamanda bize geri göndermeniz rica olunur. Ekli zarfı kullanarak, cevabınızı, pul yapıştırılmadan gönderebilirsiniz.

Bu anket, 16 Haziran 1989 Tarih ve 54 Nolu Devlet İstatistik Enstitüsü ve Resmi İstatistikler Yasası'na istinaden hazırlanmıştır §§2-2, 2-3. Yasaya göre, kendisine anket formu gönderilenler, bu başvuruyu cevaplamakla yükümlüdürler. SSB çalışanlarının tamamı, sır saklama yükümlülüğü taşırlar.

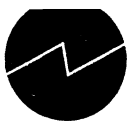
Daha geniş bilgi için 20.,21.,25.05.1999 tarihleri arasında saat 17.00'den 19.30'a kadar, bir çok değişik dilde bilgi alabileceğiniz, 800 83 028 numaralı ücretsiz telefonu arayabilirsiniz. Anket formunu doldurmakta güçlük çekenler, buldukları belediye'deki Mülteci İşleri Dairesi'ne (Flyktningekontoret) başvurabilirler. Ayrıca dost ve tanıdıklarınız veya bağlı olduğunuz dernekler de anket formunu doldurmanızda size yardımcı olabilirler.

Anket cevap formunu en son gönderme tarihi 31.05.1999'dir. Herhangi bir engel nedeniyle bu tarihe kadar gönderemeyenler, cevaplarını en kısa zamanda göndereceklerdir. **Anket cevap formunu geri gönderenler arasında çekilecek kurrada bir kişiye 5.000,- Norveç Kronu, beş kişiye 1.000,- Norveç Kronu, tutarında Hediye Kartı dağıtılacaktır.**

Tahsiliniz ne olursa olsun, anketimizi cevaplamanız rica olunur. Yardımlarınız için şimdiden teşekkür ederiz.

Saygılarımla.

Svein Longva
Genel Müdür



Kongens gt. 6
P.b. 8131 Dep.
N-0033 Oslo
Tel.: +47-22 86 45 00
Fax: +47-22 86 49 73

Postgiro/ Postal account:
0801 5053004
Bankgiro/ Bank account:
8200 01 32450

Kongsvinger, 12.05.99
Vår ref.: 99/1505
Saksbehandler: Elisabeth Dalheim, tlf: 800 83 028 (gratis)
Seksjon for befolknings- og utdanningsstatistikk

Undersøkelse om opplæring, skolegang og utdanning 1999

Statistisk sentralbyrå (SSB) skal gjennomføre en Folke- og bolig telling i år 2000 (FoB2000), som omfatter hele befolkningen i Norge. Denne undersøkelsen om opplæring, skolegang og utdanning inngår som en del av den landsomfattende FoB2000.

I SSB har vi gode opplysninger om utdanning som er fullført i Norge, men mangler nesten helt opplysninger om utdanning som er fullført i utlandet. Det er viktig for samfunnet å vite hvilke ressurser som finnes i Norge. Kunnskap om opplæring, skolegang og utdanning kan bidra til at flere får bruke sine ressurser, og økt kunnskap kan gjøre det mulig å sette i verk tiltak for å bedre situasjonen for ulike grupper. Ved dette brevet ligger det et kort spørreskjema. Vi ber deg fylle ut spørreskjemaet og returnere det til oss en av de nærmeste dagene. Porto er allerede betalt.

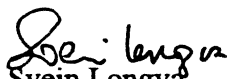
Undersøkelsen har hjemmel i Lov om offisiell statistikk og Statistisk sentralbyrå av 16. juni 1989 nr. 54 (statistikkloven) §§ 2-2 og 2-3. Det betyr at du har plikt til å svare. Du har rett til å klage innen 3 uker. SSB vil aldri gi videre opplysninger om hva den enkelte har svart, og opplysningene vil bli behandlet fortrolig. Alle ansatte i SSB har taushetsplikt.

Hvis du ønsker mer informasjon, kan du ringe gratis telefonnummer 800 83 028 mellom kl. 17.00 og 19.30 den 20., 21. og 25.05.1999. Her får du svar på flere språk. Trenger du mer hjelp med skjema utfylling, kan du kontakte flyktningkontoret i din kommune. Du kan også be noen du kjenner, eller en organisasjon du er i kontakt med, hjelpe deg med å fylle ut skjemaet.

Fristen for å sende inn spørreskjema er 31.05.1999. Hvis du er forhindret fra å svare innen fristen, skal du likevel svare så fort du kan. **Alle som sender inn utfylt skjema, er som takk for hjelpen med i trekningen av et gavekort på kr 5000,- og fem gavekort på kr 1000,-.**

Det er viktig å få svar fra deg, uansett om du har gått på skole eller ikke. På forhånd takk for hjelpen!

Med vennlig hilsen


Svein Longva
adm.dir.

0: Da li smtrate da se Vaše školovanje ili studije cene u Norveškoj?

Mendoni ju se edukimi që ju keni kryer vlerësohet në Norvegji?

Da Jo Ne Po Ne znam Nuk e di

Ukoliko elite da prokomentariš te ovo temu, to mo ete uraditi u prostoru ni e:

Nëse dëshironi të jepni komentet tuaja për këtë fushë, ju lutemi shkruani ato më poshtë:

1: Da li možete da opišete školovanje odn. studije svojim rečima?

U mund të jepni një përshkrim me fjalët tuaja të shkollimit dhe/ose të studimeve tuaja?

2: Hvala Vam što se izdvojili vremena da odgovorite na ova pitanja!
Molimo Vas da nam upitnik vratiti u prilo enoj koverti za odgovor.

Ju faleminderojmë për kohën që përdorët për t'iu përgjigjur këtij pyetsori!
Ju lutem kthejeni Pyetësorin në zarfin shoqërues.



Statistisk sentralbyrå

Centralni statistički biro Norveške

Qendra statistikore

Podleže obavezi čuvanja tajnost

Subjekt që duhet të trajtohet nën kofidencialitet të plot

Obaveza davanja odgovora. ROK 31.05.1995

I detyruar për t'u përgjigjur. Afati: 31.05.199

Ispitivanje o školovanju Studim mbi shkollimin

U ovom upitniku obrazovanje je podeljeno na tri dela:

Në këtë pyetësor shkollimi është ndarë në tre:

- 1 Sa osnovnom školom se misli na osnovno obrazovanje. U većini zemalja ovo obrazovanje počinje od 5. do 7.godine ž ivota. U Norveškoj ovo obrazovanje traje 10 godina.
Shkolla fillore dhe tetëvjeçare nënkupton shkollimin bazë. Në shumicën e vendeve mosha e hyrjes në të tillë shkollë është 5-7 vjeç. Në Norvegji ky shkollim zgjat 10 vjet.
- 2 Srednje obrazovanje se nadograđuje na osnovnu školu. Ono obuhvata i gimnazije.
Shkolla e mesme bazohet në shkollën fillestare dhe tetëvjeçare. Këtu përfshihet dhe gjymnazi.
- 3 Preduslov za polaganje ispita na univerzitetu ili višoj školi je da je student završio obuku ili školovanje u srednjoj školi.
Provimet në Universitet apo Shkollë të Lartë kushëzojnë që studentët të kenë kryer shkollën e mesme.

- Ukoliko imate više vrsta obrazovanja na svakom nivou školovanja, uzмите ono što je najduz e.
- Ukoliko sva traju isto, izaberite ono što ste uzeli na kraju.

- Nëse keni ndjekur disa shkalla në çdo nivel shkollimi, zgjidhni atë që ka kohëzgjatje më të madhe.
- Dhe në qoftë se ato kanë kohëzgjatje të barabartë, zgjidhni atë që keni marrë të fundit në kohë.

Molimo Vas da koristite hemijsku sa plavom ili crnom bojom.

Ju lutem përdorni stilolap/stilograf në ngjyrë blu ose të zezë.

Osnovna škola (Osnovno obrazovanje)

Shkolla Fillestare dhe Tetëvjeçare (shkollimi bazë)

1: Da li ste završili osnovno obrazovanje?

A keni kryer shkollën fillore/tetëvjeçare?

- Ne Jo → predite na pitanje 12 / shko në pyetjen 12
 Da Po → predite na pitanje 2 / shko në pyetjen 2

2: Koliko godina osnovnog obrazovanja ste završili?

Sa vjet nga shkolla fillore- tetëvjeçare ju keni kryer?

- 1-6 godina / vjet
 7-8 godina / vjet
 9+ godina / vjet

Srednja škola

Shkolla e Mesme

3: Da li ste završili srednju školu?

A e keni kryer shkollën e mesme?

- Ne Jo → predite na pitanje 8 / shko në pyetjen 8
 Da Po → predite na pitanje 4 / shko në pyetjen 4

4: Koliko imate godina završenog srednjeg obrazovanja?

Sa vjet të shkollës së mesme ju keni ndjekur?

- 1-2 godina / vjet
 3 godina / vjet
 4+ godina / vjet

Univerzitet ili visoka škola

Universitet ose Shkollë e Lartë

5: Da li ste završili studije pri univerzitetu ili višoj školi?

A keni ndjekur studimet në Universitet ose Shkollën e Lartë?

- Ne Jo → predite na pitanje 7 / shko në pyetjen 7
 Da Po → predite na pitanje 6 / shko në pyetjen 6

6: Koliko godina studija ste završili na univerzitetu ili višoj školi?

Sa vjet të studimeve në Universitet ose Shkollën e Lartë ju keni kryer?

- 1-2 godina / vjet
 3-4 godina / vjet
 5+ → Da li ste završili doktorske studije? Ne Jo Da Po
Keni kryer studimë në nivel doktorature?

7: U kojoj oblasti ste završili školovanje/studije? Molimo Vas da obeležite sa samo jednim krstice

Në cilë fushë/degë keni kryer studimet? Ju lutem shënoni vetëm një kuti

- Opšti smer, bez usmerenja
Të përgjithshëm, joprofesional
- Istorija, jezici, društveni predmeti, veronauka, estetika
Dega e Historisë- dhe Gjuhësisë, Estetikës, Fetare dhe fushave Njerëzore/Humane
- Učiteljsko obrazovanje i pedagoški predmeti
Dega e Pedagogjisë dhe Mesimdhënies
- Društvene nauke i prava
Shkencat Sociale dhe Juridike
- Administrativni predmeti i ekonomija
Shkencat Ekonomike dhe Administrative
- Prirodne nauke, zanatstvo (na primer pekar, šnajder, stolar) i tehnicki predmeti
Shkencat e Natyrës, Dega teknike dhe dega profesionale (p.sh.bakër, zdrukhtari, rrobaqepsi)
- Zdravstvo i socijalna briga
Dega e përkujdesjes Shëndetsore dhe Sociale
- Poljoprivreda, šumarstvo, ribarstvo, primarne delatnosti
Dega e Agronomisë, Marinës, Pyjore, Industriale
- Saobracaj, pružanje usluga (na primer frizer, ugostitelj) i vojska, policija i sl.
Transport, Shërbim (p.sh. floktore, servitore) dhe edukim ushtarak, policor; ctj.

8: U koj zemlji ste završili školovanje ili studije? Molimo Vas da obeležite sa samo jednim krstice

Në cilin vënd keni kryer shkollimin apo studimet tuaja? Ju lutem shënoni vetëm në një kuti

- u zemlji rodenja
në vendlindjen tuaj
- u drugoj zemlji, navesti u kojoj:
në vënd tjetër, ju lutem shënoni vëndin:

9: U kojoj godini ste završili školovanje ili studije?

Në cilin vit keni kryer studimet?



Statistisk sentralbyrå
Statistics Norway

Kongsvinger, 12.05.99
shqyrtuesi i çështjes: Elisabeth Dalheim, tlf: 800 83 028 (falas)
Seksioni i statistikës së popullsisë dhe edukimit

Kongens gt. 6
P.b. 8131 Dep.
N-0033 Oslo
Tel.: +47-22 86 45 00
Fax: +47-22 86 49 73

Postgiro/ Postal account:
0801 5053004
Bankgiro/ Bank account:
8200 01 32450

Studim mbi mësimin, shkollimin dhe edukimin për 1999

Qendra statistikore (QS) do të kryej një numërim të popullatës dhe banesave në vitin 2000 (NPB2000), i cili do të përfshijë gjithë popullsinë në Norvegji. Ky studim mbi shkollimin, mësimin dhe edukimin konsiderohet si një pjesë e NPB2000.

QS ka informacion të plotë mbi edukimin që është kryer në Norvegji, ndërkohë që na mungojnë të dhëna mbi edukimin që është kryer jashtë vendit. Është e rëndësishme për shoqërinë të dijë burimet që ekzistojnë në Norvegji. Kështu që njohuritë mbi mësimin, shkollimin dhe edukimin mund të ndihmojnë që një pjesë e mirë e juaj të përdorin burimet e tyre. Zgjerimi i njohurive mund të bëjë të mundur të zbatohen vendime për përmirësimin e situatës për grupe të ndryshme të popullsisë. Bashkangjitur kësaj letre është një pyetësor i shkurtër. Ju lutemi mundësisht të na e dërgoni sa më shpejt pasi ta keni plotësuar. Taksa postare është e paguar.

Studimi bazohet në Ligjin e statistikës zyrtare dhe Qendrës Statistikore të datë 16 qershor 1989 nr. 54 (ligji statistikor) §§ 2-2, 2-3. Kjo do të thotë që ju keni për detyrë t'i përgjigjeni këtij pyetësori. Të gjithë punonjësit në QS janë të detyruar të ruajnë sekretin profesional.

Nëse doni të merrni më shumë informacion, mund të telefononi falas ndërmjet orës 17:00 – 19:30 në numrin: 800 83 028 për periudhën 20., 21., 25.05.1999. Këtu ju mund të merrni përgjigje në gjuhë të ndryshme. Nëse keni nevojë për ndihmë për të plotësuar pyetësorin mund të kontaktoni zyrën për refugjatët pranë komunës suaj. Ju mundeni gjithashtu t'i kërkonti ndihmë dikujt që ju njihni apo një organizatë që ju jeni në kontakt për t'ju ndihmuar me plotësimin e pyetësorit.

Afati i fundit për dorëzimin e pyetësorit së plotësuar është 31.05.1999. Në qoftë se keni patur ndonjë pengesë për plotësimin e pyetësorit branda afatit, mund ta dërgoni atë sa më shpejt që të keni mundësi. **Të gjithë ato që do të dërgojnë pyetësorin e plotësuar, në formë falenderimi do të marrin pjesë në tërheqjen e një llotarie që përmban një kartëdhuratë me vlerë 5000 kr. Si dhe 5 kartëdhurata me vlerë 1000 kr.**

Ka shumë rëndësi që të marrim përgjigje prej jush, pavarësisht nëse keni shkuar në shkollë apo jo. Ju faleminderit për ndihmën!

Përshëndetje

Svein Longva
Drejtore i përgjithshëm



Statistisk sentralbyrå
Statistics Norway

Kongsvinger, 12.05.1999.

Predmet rešavala: Elisabeth Dalheim, tel.: 800 83 028 (besplatan telefon)

Sekcija za statistiku stanovništva i obrazovanja

Kongens gt. 6

P.b. 8131 Dep.

N-0033 Oslo

Tel.: +47-22 86 45 00

Fax: +47-22 86 49 73

Postgiro/ Postal account:

0801 5053004

Bankgiro/ Bank account:

8200 01 32450

Ispitivanje o obuci, školovanju i obrazovanju tokom 1999.godine

Centralni statistički biro (SSB) će tokom 2000. godine sprovesti popis stanovništva i stambene mase (FoB2000), koji će obuhvatiti celo stanovništvo u Norveškoj. Ovo ispitivanje o obuci, školovanju i obrazovanju čini deo popisa FoB2000 koji pokriva celu zemlju.

U SSB raspoložemo sa dobrim informacijama o završenom obrazovanju u Norveškoj, ali nam gotovo u potpunosti nedostaju informacije o završenom obrazovanju u inostranstvu. Važno je za društvo da je upoznato sa potencijalom koji postoje u Norveškoj. Saznanje o obuci, školovanju i obrazovanju može da doprinese tome da se više iskoristi taj potencijal, a produbljenja saznanja mogu da doprinesu da se sprovedu mere za poboljšanje položaja raznih grupa. U prilogu ovog pisma je kratak upitnik. Molimo Vas da popunite ovaj upitnik i da nam ga pošaljete jednog od narednih dana. Poštarina je već plaćena.

Ispitivanje je zasnovano na Zakonu br.54 o zvaničnoj statistici i Centralnom statističkom birou (Zakon o statistici) od 16. juna 1989 §§2-2, 2-3. To znači da ste obavezni da odgovorite. A informacije će biti obrađene kao podaci poverljive prirode. Svi zaposleni u SSB imaju obavezu čuvanja tajni.

Ukoliko želite više informacija možete besplatno nazvati telefon broj 800 83 028 između 17,00 i 19, 30 časova u vremenu od 20., 21., 25.05.1999. Ovde ćete moći dobiti odgovor na više jezika. Ukoliko su Vam potrebne detaljnije informacije, možete se obratiti Kancelariji za pitanja izbeglica u Vašoj opštini. Takođe možete zamolite nekoga koga poznajete ili organizaciju sa kojom ste u kontaktu da Vam pomogne prilikom popunjavanja obrasca.

Rok za slanje upitnika je 31.05.1999. Ukoliko ste sprečeni da odgovorite na vreme, treba ipak da odgovorite što je pre moguće. **Svi koji pošalju popunjen upitnik učestvovali u izvlačenju jedne poklon nagrade od 5000,- kruna ili jedne od ukupno pet poklon nagrada od 1000,- kruna.**

Važno je da dobijemo Vaš odgovor, bez obzira da li ste pohađali školu ili ne. Unapred Vam se zahvaljujemo na pomoći!

S prijateljskim pozdravom

Svein Longva
gen.dir.

10: Synes du at din skolegang eller dine studier er verdsatt i Norge?

کیا اس ایجوکیشن کی ناروے میں اہمیت ہے؟
 Nei نہیں Ja ہاں Vet ikke معلوم نہیں

Har du mer du vil si om temaet, er det plass til kommentarer her:

اس سلسلہ میں مزید تبصرہ کرنا چاہیں تو برائے مہربانی یہاں پر لکھیے۔

11: Kan du beskrive skolegangen og/eller studiene med dine egne ord?

اسکول ایجوکیشن کو کیا آپ بیان کر سکتے ہیں/یا اپنے لفظوں میں اسٹڈیز سے متعلق لکھ سکتے ہیں۔

12: Takk for at du tok deg tid til å svare på disse spørsmålene!

Vennligst returner skjema i svarkonvolutten.

سوالات کے جواب دینے کا شکریہ

برائے مہربانی سوانامہ کو جوابی نفاذ میں ڈال کر ارسال فرمائیں۔

Statistisk sentralbyrå

اسٹیٹسٹک ناروے

Undergitt taushetspl

صیغہ راز میں رکھنے کے پابند

Plikt til å svare. Svarfrist: 31.05

جواب دینا لازم ہے۔ آخری تاریخ:

Undersøkelse om skolegang

تعلیمی سروے

I dette spørreskjemaet er skolegang inndelt i tre:

سوانامہ بابت تعلیمی مدارج تین حصوں پر مشتمل ہے۔

- 1 Med Barne-og ungdomsskole menes grunnleggende skolegang. I de fleste land begynner denne skolegangen i 5-7 års alderen. I Norge varer den i 10 år.
پرائمری اور لوئر سیکنڈری ایجوکیشن سے مراد لازمی بنیادی تعلیم ہے۔ بیشتر ممالک میں یہ تعلیم عموماً 5 تا 7 سال کی عمر میں شروع ہوتی ہے۔ ناروے میں لازمی بنیادی تعلیم حاصل کرنے میں 10 سال صرف ہوتے ہیں۔
- 2 Videregående skole bygger på grunnskole. Her inngår også gymnas.
اپر سیکنڈری ایجوکیشن کی بنیاد پرائمری اور لوئر سیکنڈری ایجوکیشن پر رکھی جاتی ہے۔
- 3 Eksamen ved universitet eller høyskole forutsetter at studenten har fullført opplæring eller skolegang på videregående skole.
یونیورسٹی اور کالج ایجوکیشن، اپر سیکنڈری ایجوکیشن سے مشروط ہے۔

- Hvis du har flere utdanninger under hvert skoleslag, velger du den lengste.
- Hvis de er like lange, velger du den du har tatt sist.

- اگر آپ نے مختلف شعبوں میں تعلیم حاصل کی ہے تو طویل مدت سے متعلق لکھیے۔
- اگر سب کی مدت یکساں ہے تو نہایت ہی سوزوں شعبہ سے متعلق لکھیے۔

Bruk helst blå eller svart penn.

برائے مہربانی نیلی یا کالی سیاہی سے لکھیے۔

Barne- og ungdomsskole (Grunnskole)

پرائمری اسکول اور لوئر سیکنڈری ایجوکیشن (بنیادی تعلیم)

1: Har du fullført barne- og/eller ungdomsskole?

کیا آپ نے پرائمری اور/یا لوئر سیکنڈری ایجوکیشن مکمل کی ہے؟

- Nei نہیں → gå til spørsmål 12 / اگر جواب نہیں کی صورت میں ہے تو سوال 12 پر چلے جائے
- Ja ہاں → gå til spørsmål 2 / اگر جواب ہاں کی صورت میں ہے تو سوال نمبر 2 پر چلے جائے

2: Hvor mange år i barne- og ungdomsskole har du fullført?

کتنے سال تک پرائمری اسکول اور لوئر سیکنڈری ایجوکیشن حاصل کی؟

- 1-6 år / سال
- 7-8 år / سال
- 9+ år / سال

Videregående skole

ایپر سیکنڈری ایجوکیشن

3: Har du fullført opplæring i videregående skole?

کیا آپ نے ایپر سیکنڈری ایجوکیشن مکمل کی ہے؟

- Nei نہیں → gå til spørsmål 8 / سوال نمبر 8 پر چلے جائے
- Ja ہاں → gå til spørsmål 4 / سوال نمبر 4 پر چلے جائے

4: Hvor mange år i videregående skole har du fullført?

آپ کتنے سال تک ایپر سیکنڈری ایجوکیشن حاصل کرتے رہے؟

- 1-2 år / سال
- 3 år / سال
- 4+ år / سال

Universitet eller høyskole

یونیورسٹی یا کالج

5: Har du fullført studier ved universitet eller høyskole?

کیا آپ نے یونیورسٹی یا کالج ایجوکیشن مکمل کی ہے؟

- Nei نہیں → gå til spørsmål 7 / سوال نمبر 7 پر چلے جائے
- Ja ہاں → gå til spørsmål 6 / سوال نمبر 6 پر چلے جائے

6: Hvor mange år med studier ved universitet eller høyskole har du fullført?

کتنے عرصہ تک آپ نے کالج یا یونیورسٹی کی تعلیم حاصل کی ہے؟

- 1-2 år / سال
- 3-4 år / سال
- 5+ → Har du fullført utdanning på doktorgradsnivå? Ja ہاں Nei نہیں

کیا آپ نے پی ایچ ڈی پروگرام مکمل کیا ہے؟

7: På hvilket fagområde fullførte du skolegangen / studiene? Sett bare ett kryss

کس مضمون میں آپ نے تعلیم مکمل کی ہے؟ صرف ایک خانے میں کراس لگائیں۔

- Allment, ikke yrkesfaglig عام مضمون، غیر پیشہ ورانہ
- Historie- og språkfag, humaniora, religion, estetiske fag آرٹ، تاریخ، لسانیات، مذہب اور کہلیں۔
- Lærerutdanning og pedagogiske fag ٹیچرز ٹریننگ اور ایجوکیشنل سائنس۔
- Samfunnsfag og juridiske fag عمران علم اور قانون
- Administrasjon og økonomi نظم و ضبط و ماسٹریاٹ
- Naturvitenskap, håndverk (f.eks. baker, skredder, snekker) og tekniske fag نیچرل سائنس، کرائٹ، (مثلاً بیکر، درزی، برہمن) ٹیکنیکل مضمون
- Helse- og omsorgsfag ہیلتھ اور سوشل کیئر
- Landbruk, skogbruk, fiske, primærnæringer زراعت، ماہی گیری، جنگلات سے وابستگی اور دیگر بنیادی صنعتیں
- Samferdsel, tjenesteyting (f.eks. frisør, servitør) og militær, politi o.l. ٹرانسپورٹ، سروسینڈ (مثلاً جام، سرویٹر) سیکورٹی، ملٹری اور پولیس۔

8: I hvilket land fullførte du skolegangen eller studiene? Sett bare ett kryss

کس ملک میں آپ نے بنیادی تعلیم یا اعلیٰ تعلیم حاصل کی ہے؟

- i ditt fødeland صرف ایک خانے میں کراس لگائیں وطن جن میں پیدا ہوئے

- annet land, skriv inn: کسی اور ملک میں۔ یہاں لکھیے

9: Hvilket år fullførte du skolegangen og studiene?

کس سال میں آپ نے اپنی تعلیم مکمل کی؟

1 9



Statistisk sentralbyrå
Statistics Norway

Kongens gt. 6
P.b. 8131 Dep.
N-0033 Oslo
Tel.: +47-22 86 45 00
Fax: +47-22 86 49 73

Postgiro/ Postal account:
0801 5053004
Bankgiro/ Bank account:
8200 01 32450

کوئٹہ سوئیکر 18 مئی 1999 .
انچارج : الزہیقہ والہائم . ٹیلیفون 800 83028 (رابطہ نمٹ)
شعبہ ، لوگ اور تعلیمی اعداد و شمار .
تحقیق برائے اسکول اور تعلیمی معلومات .

اسٹیک سنٹرل بورڈ (ایس ایس بی) سال میوی 2000 میں پورے ناروے میں مقیم باشندگان سے متعلق تعلیمی اعداد و شمار اکٹھا کرنا چاہتا ہے۔ ایس ایس بی میں ناروے میں مقیم جملہ آبادی کی ملک پناہ میں حاصل کردہ تعلیم سے متعلق تمام معلومات درکار ہیں۔ یمن ناروے کے علاوہ دیگر غیر ملک سے حاصل کردہ تعلیمی معلومات کا فقدان ہے۔ ہمارے لئے یہ جانتا ضروری ہے کہ ملک میں کون کون سے وسائل پائے جاتے ہیں۔ معلومات برائے بنیادی تعلیم، اسکول کا تعلیمی دور اور اعلیٰ تعلیم وغیرہ کی معلومات، وسائل کے استعمال کے سلسلہ میں پیشہ کے لئے مفید ثابت ہو سکتی ہے۔ مزید ایسی معلومات مختلف گروہوں کی بہتری کے لئے بھی کارآمد ہو سکتی ہے۔ اس لئے اس خط کے ساتھ ایک عدد فارم روانہ کیا جا رہا ہے۔ آپ سے التماس ہے کہ اس فارم کو پُر کر کے جلد از جلد جوابی نفاذ میں ڈال کر ارسال فرمائیں۔ پوسٹ خرچ ادا کر دیا گیا ہے۔ یہ تحقیقی سروے شماریات کے قانون مجریہ مارچ جولائی 1989 نمبر 54 کی رو سے کیا جا رہا ہے۔ جس کا مطلب ہے کہ جواب دینا آپ پر لازم ہے۔ ایس ایس بی اور اس کا عملہ آپ کی ذی گئی تمام معلومات کو صیغہ راز میں رکھنے کا پابند ہے۔

اس سلسلہ میں اگر آپ کو مزید معلومات درکار ہیں تو ٹیلیفون نمبر 80083028 پر شام 17 بجے تا 19 بجے تک بتاریخ 20.21.25.5.99 تک ہر زبان میں فراہم کی جا سکتی ہے۔

فارم پُر کرنے میں اگر آپ کو تعاون کی ضرورت ہو تو آپ اپنی کمیون کے دفتر برائے مہاجرین سے بھی رابطہ کر سکتے ہیں۔ آپ کسی جاننے والے یا کسی تنظیم جس کے آپ ممبر ہیں سے بھی مدد حاصل کر سکتے ہیں۔ فارم بھیجنے کی آخری تاریخ 31.05.1999 ہے۔ اگر آپ متین تاریخ تک فارم بھیجنے سے قاصر ہیں، تو بھی آپ جہاں تک جلد ممکن ہو سکے فارم پُر کر کے روانہ فرور کر دیں۔ وہ تمام حضرات جو فارم پُر کر کے روانہ فرمائیں گے، تعاون فرمانے کا شکریہ کے سلسلہ میں ایک عدد 5000 کرون کا اور 5 عدد 1000 کرون کی مالیت کے تحفہ کارڈ کی قرعہ اندازی میں شامل ہو سکتے ہیں۔ آپ کا جواب ارسال کرنا انتہائی ضروری ہے چاہے آپ اسکول میں داخل ہوئے یا نہ ہوئے ہوں۔

تعاون کا پیشگی شکریہ

ایڈسنسڈ یو ڈاریلٹ



Kongsvinger, 12.05.99
Vår ref.: 99/1505
Saksbehandler: Elisabeth Dalheim, tlf: 800 83 028 (gratis)
Seksjon for befolknings- og utdanningsstatistikk

Undersøkelse om opplæring, skolegang og utdanning 1999

Statistisk sentralbyrå (SSB) skal gjennomføre en Folke- og bolig telling i år 2000 (FoB2000), som omfatter hele befolkningen i Norge. Denne undersøkelsen om opplæring, skolegang og utdanning inngår som en del av den landsomfattende FoB2000.

I SSB har vi gode opplysninger om utdanning som er fullført i Norge, men mangler nesten helt opplysninger om utdanning som er fullført i utlandet. Det er viktig for samfunnet å vite hvilke ressurser som finnes i Norge. Kunnskap om opplæring, skolegang og utdanning kan bidra til at flere får bruke sine ressurser, og økt kunnskap kan gjøre det mulig å sette i verk tiltak for å bedre situasjonen for ulike grupper. Ved dette brevet ligger det et kort spørreskjema. Vi ber deg fylle ut spørreskjemaet og returnere det til oss en av de nærmeste dagene. Porto er allerede betalt.

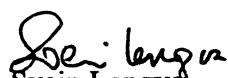
Undersøkelsen har hjemmel i Lov om offisiell statistikk og Statistisk sentralbyrå av 16. juni 1989 nr. 54 (statistikkloven) §§ 2-2 og 2-3. Det betyr at du har plikt til å svare. Du har rett til å klage innen 3 uker. SSB vil aldri gi videre opplysninger om hva den enkelte har svart, og opplysningene vil bli behandlet fortrolig. Alle ansatte i SSB har taushetsplikt.

Hvis du ønsker mer informasjon, kan du ringe gratis telefonnummer 800 83 028 mellom kl. 17.00 og 19.30 den 20., 21. og 25.05.1999. Her får du svar på flere språk. Trenger du mer hjelp med skjemautfylling, kan du kontakte flyktningkontoret i din kommune. Du kan også be noen du kjenner, eller en organisasjon du er i kontakt med, hjelpe deg med å fylle ut skjemaet.

Fristen for å sende inn spørreskjema er 31.05.1999. Hvis du er forhindret fra å svare innen fristen, skal du likevel svare så fort du kan. **Alle som sender inn utfylt skjema, er som takk for hjelpen med i trekningen av et gavekort på kr 5000,- og fem gavekort på kr 1000,-.**

Det er viktig å få svar fra deg, uansett om du har gått på skole eller ikke. På forhånd takk for hjelpen!

Med vennlig hilsen


Svein Longva
adm.dir.

0: **Synes du at din skolegang eller dine studier er verdsatt i Norge?**

Bạn có nghĩ là học vấn của bạn có giá trị ở Na Uy không?

Nei Không Ja Có Vet ikke Không biết

Har du mer du vil si om temaet, er det plass til kommentarer her:

Nếu bạn muốn nói thêm về đề mục này, có thể phê bình thêm ở đây:

1: **Kan du beskrive skolegangen og/eller studiene med dine egne ord?**

Bạn có thể tự diễn tả về sự giáo dục/học vấn của bạn?

2: **Takk for at du tok deg tid til å svare på disse spørsmålene!**

Vennligst returner skjema i svarkonvolutten.

Cám ơn bạn đã dùng thì giờ để trả lời các câu hỏi này!

Xin vui lòng gửi lại mẫu phiếu này bằng bao thư đã kèm theo.



Statistisk sentralbyrå

Nha Thống Kê

Ungdomsskoleundersøkelse

Voi trách nhiệm bảo mật

Plikt til å svare. Svarfrist: 31.05.95
Có trách nhiệm trả lời. Hạn: 31.05.95

Undersøkelse om skolegang

Cuộc thăm dò về trình độ học vấn

I dette spørreskjemaet er skolegang inndelt i tre:

Trong mẫu này trình độ học vấn được chia thành 3 cấp:

- 1 Med **Barne-og ungdomsskole** menes grunnleggende skolegang. I de fleste land begynner denne skolegangen i 5-7 års alderen. I Norge varer den i 10 år. **Bậc Tiểu học và trung học cấp I là nền giáo dục căn bản. Ở đa số các quốc gia khác tuổi bắt đầu đi học là từ 5 đến 7 tuổi. Ở Na Uy cấp cơ bản là 10 năm.**
- 2 **Videregående skole** bygger på grunnskole. Her inngår også gymnas. **Trung học cấp II dựa vào cấp cơ bản. Đây bao hàm trung học cấp II.**
- 3 Eksamen ved **universitet** eller **høgskole** forutsetter at studenten har fullført opplæring eller skolegang på videregående skole. **Điều kiện để thi vào đại học hay trường cao đẳng là sinh viên phải hoàn tất học trình bậc trung học cấp II.**

- Hvis du har flere utdanninger under hvert skoleslag, velger du den lengste.
- Hvis de er like lange, velger du den du har tatt sist.

- Nếu bạn có nhiều học vấn khác nhau, chọn học vấn nào dài nhất.
- Nếu các học vấn của bạn dài như nhau, chọn học vấn nào bạn đã hoàn tất cuối cùng.

Bruk helst blå eller svart penn.

Xin dùng bút mực màu xanh hay đen.

Barne- og ungdomsskole (Grunnskole)

3 bậc tiểu học và trung học cấp I (Trường cơ bản)

1: Har du fullført barne- og/eller ungdomsskole?

Bạn có hoàn tất bậc tiểu học và trung học cấp I không?

- Nei Không → gå til spørsmål 12 / qua câu hỏi 12
 Ja Có → gå til spørsmål 2 / qua câu hỏi 2

2: Hvor mange år i barne- og ungdomsskole har du fullført?

Bạn đã hoàn tất mấy năm bậc tiểu học và trung học cấp I?

- 1-6 år / năm
 7-8 år / năm
 9+ år / năm

Videregående skole Trung học cấp II

3: Har du fullført opplæring i videregående skole?

Bạn có hoàn tất học trình trung học cấp II không?

- Nei Không → gå til spørsmål 8 / qua câu hỏi 8
 Ja Có → gå til spørsmål 4 / qua câu hỏi 4

4: Hvor mange år i videregående skole har du fullført?

Bạn đã hoàn tất mấy năm bậc trung học cấp II?

- 1-2 år / năm
 3 år / năm
 4+ år / năm

Universitet eller høyskole Đại học hay cao đẳng

5: Har du fullført studier ved universitet eller høyskole?

Bạn có hoàn tất học trình ở đại học hay cao đẳng không?

- Nei Không → gå til spørsmål 7 / qua câu hỏi 7
 Ja Có → gå til spørsmål 6 / qua câu hỏi 6

6: Hvor mange år med studier ved universitet eller høyskole har du fullført?

Bạn đã hoàn tất mấy năm ở đại học hay cao đẳng?

- 1-2 år / năm
 3-4 år / năm
 5+ → Har du fullført utdanning på doktorgradsnivå? Nei Không Ja Có

Bạn có hoàn tất học trình cấp tiến sĩ không?

7: På hvilket fagområde fullførte du skolegangen / studiene? Sett bare ett kryss

Bạn đã hoàn tất học trình của bạn trong ngành nào? Chỉ đánh dấu trả lời 1 câu thôi

- Allment, ikke yrkesfaglig
Phổ thông, không phải nghề
- Historie- og språkfag, humaniora, religion, estetiske fag
Lịch sử và ngôn ngữ, văn chương, tôn giáo, mỹ học
- Lærerutdanning og pedagogiske fag
Nghề giáo học và ngành sư phạm
- Samfunnsfag og juridiske fag
Ngành xã hội và luật pháp
- Administrasjon og økonomi
Quản trị kinh doanh và kinh tế
- Naturvitenskap, håndverk (f.eks. baker, skredder, snekker) og tekniske fag
Khoa học thiên nhiên, thủ công nghệ (như thợ làm bánh mì, thợ may, thợ mộc ngành kỹ thuật)
- Helse- og omsorgsfag
Nghề y-tế và săn sóc
- Landbruk, skogbruk, fiske, primærnæringer
Nông sản, lâm sản, hải sản, ngành nông lâm ngư nghiệp
- Samferdsel, tjenesteyting (f.eks. frisør, servitør) og militær, politi o.l.
Chuyên chở, phục vụ (như nghề cắt tóc, phục dịch viên) và quân đội, cảnh sát v.

8: I hvilket land fullførte du skolegangen eller studiene? Sett bare ett kryss

Bạn đã hoàn tất học vấn của bạn tại quốc gia nào? Chỉ đánh dấu trả lời một câu thôi

- i ditt fødeland
tại quốc gia bạn sinh trưởng

annet land, skriv inn:

quốc gia khác, cho biết tên:

9: Hvilket år fullførte du skolegangen og studiene?

Năm nào bạn đã hoàn tất học vấn của bạn?



Statistisk sentralbyrå
Statistics Norway

Kongsvinger, 12.05.99
Chủ sự: Elisabeth Dalheim, ĐT. 800 83 028 (miễn phí)
Phòng thống kê dân số và học vấn

Kongens gt. 6
P.b. 8131 Dep.
N-0033 Oslo
Tel.: +47-22 86 45 00
Fax: +47-22 86 49 73

Postgiro/ Postal account:
0801 5053004
Bankgiro/ Bank account:
8200 01 32450

Cuộc thăm dò về sự giảng dạy, giáo dục và trình độ học vấn 1999

Nha Thống Kê (SSB) sẽ thực hiện cuộc kiểm tra dân số và gia cư trong năm 2000 (FoB 2000) sẽ bao hàm toàn thể dân cư ở Na Uy. Cuộc thăm dò về sự giảng dạy, giáo dục và học vấn là một phần của cuộc kiểm tra toàn quốc về dân số và gia cư năm 2000.

Nha Thống Kê (SSB) có đầy đủ những dữ kiện về học vấn thực hiện ở Na Uy, nhưng hầu như hoàn toàn thiếu những dữ kiện về học vấn đã thực hiện ở nước ngoài. Quan trọng là xã hội được biết những tài năng nào hiện có ở Na Uy. Kiến thức về sự giảng dạy, giáo dục và học vấn có thể giúp nhiều người được dùng tài năng của họ, và khi sự hiểu biết gia tăng cũng có thể giúp để thi hành một số biện pháp để cho tình trạng của các nhóm khác nhau được khá hơn. Một mẫu phiếu câu hỏi trả lời kèm theo lá thư này. Chúng tôi yêu cầu quý bạn điền trả lời mẫu phiếu này và gửi trả lại cho chúng tôi trong những ngày gần nhất. Tem thư đã trả tiền rồi.

Cuộc thăm dò này có căn bản luật pháp về đạo luật thống kê chính thức và Nha Thống Kê ngày 16 tháng sáu năm 1989, số 54 (luật thống kê). Có nghĩa là bạn có trách nhiệm phải trả lời. Nha Thống kê (SSB) không bao giờ phổ biến những dữ kiện mà mỗi cá nhân đã trả lời, và những dữ kiện này sẽ được sử dụng kín đáo. Tất cả nhân viên của Nha Thống Kê có trách nhiệm bảo mật.

Nếu bạn muốn được biết thêm, bạn có thể gọi số điện thoại miễn phí 800 83 028 khoảng từ 17 giờ đến 19 giờ từ ngày 20., 21., 25.05.1999. Bạn sẽ được trả lời bằng nhiều ngôn ngữ khác nhau. Nếu bạn cần giúp điền trả lời mẫu câu hỏi, bạn có thể liên lạc với văn phòng phụ trách tự nạn ở địa phương bạn ở. Bạn cũng có thể nhờ người bạn quen, hay tổ chức nào bạn có liên lạc để giúp bạn điền phiếu trả lời này.

Hạn phải gửi phiếu trả lời này là 31.05.1999. Nếu bạn không thể trả lời đúng hạn, bạn cũng vẫn phải cố gắng trả lời sớm. Để cảm ơn tất cả mọi người đã điền và gửi phiếu trả lời, quý vị sẽ được dự cuộc rút thăm một phiếu mua quà trị giá 5000 kr. và 5 phiếu mua quà trị giá 1000 kr.

Quan trọng là chúng tôi nhận được trả lời của bạn, dù bạn đã có đi học hay không. Xin cảm ơn quý bạn trước !

Kính chào

Svein Longva
Tổng giám đốc



Kongsvinger, 12.05.99
Vår ref.: 99/1505
Saksbehandler: Elisabeth Dalheim, tlf: 800 83 028 (gratis)
Seksjon for befolknings- og utdanningsstatistikk

Postgiro/ Postal account:
0801 5053004
Bankgiro/ Bank account:
8200 01 32450

Undersøkelse om opplæring, skolegang og utdanning 1999

Statistisk sentralbyrå (SSB) skal gjennomføre en Folke- og bolig telling i år 2000 (FoB2000), som omfatter hele befolkningen i Norge. Denne undersøkelsen om opplæring, skolegang og utdanning inngår som en del av den landsomfattende FoB2000.

I SSB har vi gode opplysninger om utdanning som er fullført i Norge, men mangler nesten helt opplysninger om utdanning som er fullført i utlandet. Det er viktig for samfunnet å vite hvilke ressurser som finnes i Norge. Kunnskap om opplæring, skolegang og utdanning kan bidra til at flere får bruke sine ressurser, og økt kunnskap kan gjøre det mulig å sette i verk tiltak for å bedre situasjonen for ulike grupper. Ved dette brevet ligger det et kort spørreskjema. Vi ber deg fylle ut spørreskjemaet og returnere det til oss en av de nærmeste dagene. Porto er allerede betalt.

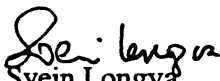
Undersøkelsen har hjemmel i Lov om offisiell statistikk og Statistisk sentralbyrå av 16. juni 1989 nr. 54 (statistikkloven) §§ 2-2 og 2-3. Det betyr at du har plikt til å svare. Du har rett til å klage innen 3 uker. SSB vil aldri gi videre opplysninger om hva den enkelte har svart, og opplysningene vil bli behandlet fortrolig. Alle ansatte i SSB har taushetsplikt.

Hvis du ønsker mer informasjon, kan du ringe gratis telefonnummer 800 83 028 mellom kl. 17.00 og 19.30 den 20., 21. og 25.05.1999. Her får du svar på flere språk. Trenger du mer hjelp med skjema utfylling, kan du kontakte flyktningkontoret i din kommune. Du kan også be noen du kjenner, eller en organisasjon du er i kontakt med, hjelpe deg med å fylle ut skjemaet.

Fristen for å sende inn spørreskjema er 31.05.1999. Hvis du er forhindret fra å svare innen fristen, skal du likevel svare så fort du kan. **Alle som sender inn utfylt skjema, er som takk for hjelpen med i trekningen av et gavekort på kr 5000,- og fem gavekort på kr 1000,-.**

Det er viktig å få svar fra deg, uansett om du har gått på skole eller ikke. På forhånd takk for hjelpen!

Med vennlig hilsen


Svein Longvåg
adm.dir.



- 10: **Synes du at din skolegang eller dine studier er verdsatt i Norge?**
Estimez-vous que votre formation est appréciée en Norvège?
- Nei Non Ja Oui Vet ikke Ne sait pas

Plikt til å svare. Svarfrist: 31.05.99
Réponse obligatoire. Date limite: 31.05.99

Har du mer du vil si om temaet, er det plass til kommentarer her:
Si vous souhaitez approfondir la question, veuillez noter vos commentaires ci-dessous:

- 11: **Kan du beskrive skolegangen og/eller studiene med dine egne ord?**
Pouvez-vous décrire avec vos propres mots la formation / les études que vous avez suivie(s)?

- 12: **Takk for at du tok deg tid til å svare på disse spørsmålene!**
Vennligst returner skjema i svarkonvolutten.

Merci d'avoir pris le temps de répondre à ces questions !
Veuillez renvoyer le questionnaire dans l'enveloppe retour ci-jointe.

Undersøkelse om skolegang

Enquête sur le niveau de formation

I dette spørreskjemaet er skolegang inndelt i tre:
Dans ce questionnaire, le niveau d'éducation est divisé en trois:

- 1 Med Barne-og ungdomsskole menes grunnleggende skolegang. I de fleste land begynner denne skolegangen i 5-7 års alderen. I Norge varer den i 10 år.
Le cycle éducatif obligatoire primaire et collège renvoie aux cycles éducatifs fondamentaux. Dans la plupart des pays, cet enseignement commence d'habitude à l'âge de 5-7 ans. En Norvège, ce cycle a une durée totale de 10 ans.
 - 2 Videregående skole bygger på grunnskole. Her inngår også gymnas.
Le deuxième cycle du secondaire prend le relais du cycle obligatoire primaire-collège.
 - 3 Eksamen ved universitet eller høgskole forutsetter at studenten har fullført opplæring eller skolegang på videregående skole.
Pour pouvoir se présenter aux examens du cycle supérieur – universités et écoles supérieures – les étudiants doivent avoir suivi la formation décrite ci-dessus.
- Hvis du har flere utdanninger under hvert skoleslag, velger du den lengste.
 - Hvis de er like lange, velger du den du har tatt sist.
 - Si vous avez plusieurs types de formation dans chacun des niveaux éducatifs, choisissez la formation la plus longue
 - Si elles sont de longueur égale, choisissez la formation la plus récente.

Bruk helst blå eller svart penn.
Prière d'utiliser une encre bleue ou noire.

Barne- og ungdomsskole (Grunnskole)

École primaire et collège (cycle obligatoire)

1: Har du fullført barne- og/eller ungdomsskole?
Avez-vous mené à bien une formation de niveau primaire et/ou collège ?

- Nei Non → gå til spørsmål 12 / allez à la question 12
 Ja Oui → gå til spørsmål 2 / allez à la question 2

2: Hvor mange år i barne- og ungdomsskole har du fullført?
Combien d'années avez-vous menées à bien dans le cycle primaire / collège ?

- 1-6 år / ans
 7-8 år / ans
 9+ år / ans

Videregående skole Deuxième cycle du secondaire (Lycée)

3: Har du fullført opplæring i videregående skole?
Avez-vous mené à bien une formation du deuxième cycle du secondaire?

- Nei Non → gå til spørsmål 8 / allez à la question 8
 Ja Oui → gå til spørsmål 4 / allez à la question 4

4: Hvor mange år i videregående skole har du fullført?
Combien d'années de formation avez-vous menées à bien dans le deuxième cycle du secondaire?

- 1-2 år / ans
 3 år / ans
 4+ år / ans

Universitet eller høyskole Université ou école supérieure

5: Har du fullført studier ved universitet eller høyskole?
Avez-vous mené à bien des études supérieures ou universitaires?

- Nei Non → gå til spørsmål 7 / allez à la question 7
 Ja Oui → gå til spørsmål 6 / allez à la question 6

6: Hvor mange år med studier ved universitet eller høyskole har du fullført?
Combien d'années de formation universitaire ou supérieure avez-vous menées à bien?

- 1-2 år / ans
 3-4 år / ans
 5+ → Har du fullført utdanning på doktorgradsnivå? Nei Non Ja Oui
Avez-vous un doctorat d'université?

7: På hvilket fagområde fullførte du skolegangen / studiene? Sett bare ett kryss
Dans quelle matière avez-vous mené à bien vos études? Prière de ne cocher qu'une case

- Allment, ikke yrkesfaglig
Etudes générales, non professionnelles
- Historie- og språkfag, humaniora, religion, estetiske fag
Lettres, histoire et langues, religion et histoire de l'art
- Lærerutdanning og pedagogiske fag
Formation de maître, sciences de l'éducation
- Samfunnsfag og juridiske fag
Sciences sociales, droit
- Administrasjon og økonomi
Gestion et économie
- Naturvitenskap, håndverk (f.eks. baker, skredder, snekker) og tekniske fag
Sciences de la nature, artisanat (par ex. tonnelier, tailleur, boulanger) et matières techniques
- Helse- og omsorgsfag
Santé et soins
- Landbruk, skogbruk, fiske, primærnæringer
Agriculture, pêche, foresterie, industries primaires
- Samferdsel, tjenesteyting (f.eks. frisør, servitør) og militær, politi o.l.
Transport, services (par ex. coiffeur, serveur) et sécurité, armée, police, etc.

8: I hvilket land fullførte du skolegangen eller studiene? Sett bare ett kryss
Dans quel pays avez-vous mené à bien vos études ou votre formation? Prière de ne cocher qu'une case

- i ditt fødeland
dans votre pays de naissance

annet land, skriv inn:

dans un autre pays, prière de préciser :

9: Hvilket år fullførte du skolegangen eller studiene? Sett bare ett kryss
En quelle année avez-vous mené à bien votre formation? Prière de ne cocher qu'une case

1	9			
---	---	--	--	--



Statistisk sentralbyrå
Statistics Norway

Kongsvinger, 04.07.99
Vår ref.: 99/1505
Saksbehandler: Elisabeth Dalheim
Seksjon for befolknings- og utdanningsstatistikk

Kongens gt. 6
P.b. 8131 Dep.
N-0033 Oslo
Tel.: +47-22 86 45 00
Fax: +47-22 86 49 73

Postgiro/ Postal account:
0801 5053004
Bankgiro/ Bank account:
8200 01 32450

Enquête sur la formation, la scolarisation et l'éducation 1999 **Nous n'avons pas reçu de réponse de votre part.**

L'enquête est autorisée par la Loi sur les statistiques publiques et le Bureau central des statistiques du 16 juin 1989 no 54 (Loi sur les statistiques), articles §§ 2-2 et 2-3. Cela signifie que vous êtes tenu d'y répondre. Vous avez le droit de déposer une protestation dans un délai de 3 semaines. Les renseignements seront traités de manière confidentielle. Tous les employés de SBB sont tenus au respect du secret professionnel.

Le Bureau central des statistiques (SSB) réalisera en l'an 2000 un recensement des personnes et des logements (FoB2000), qui concernera l'ensemble de la population de la Norvège. Cette enquête sur la formation, la scolarisation et l'éducation fait partie de l'enquête générale FoB2000.

SSB dispose d'informations fiables sur les formations menées à bien en Norvège, mais manque presque totalement d'informations sur les formations suivies hors du pays. Savoir quelles sont les formations disponibles dans le pays est intéressant pour la société. La connaissance des formations, scolarisations et éducations peut contribuer à ce que plus de personnes puissent mieux tirer parti de leur savoir, et de meilleures connaissances peuvent permettre de proposer des mesures susceptibles d'améliorer la situation de certains groupes. Cette lettre est accompagnée d'un bref questionnaire. Nous vous prions de le remplir et de nous le retourner dans les jours qui suivent. Le port est payé d'avance.

La date limite de renvoi du questionnaire était le 31.05.1999. Si vous n'avez pas pu répondre avant la date limite, répondez nous maintenant au plus vite. Tous ceux qui nous renverront un questionnaire rempli participeront en remerciement au tirage d'un bon d'achat d'un montant de 5000 couronnes et de cinq bons d'achat de 1000 couronnes.

Votre réponse est importante, que vous ayez ou non une formation. D'avance merci de nous aider!

Amicalement

Svein Longva
Directeur



Kongsvinger, 12.05.99
Vår ref.: 99/1505
Saksbehandler: Elisabeth Dalheim, tlf: 800 83 028 (gratis)
Seksjon for befolknings- og utdanningsstatistikk

Postgiro/ Postal account:
0801 5053004
Bankgiro/ Bank account:
8200 01 32450

Undersøkelse om opplæring, skolegang og utdanning 1999

Statistisk sentralbyrå (SSB) skal gjennomføre en Folke- og bolig telling i år 2000 (FoB2000), som omfatter hele befolkningen i Norge. Denne undersøkelsen om opplæring, skolegang og utdanning inngår som en del av den landsomfattende FoB2000.

I SSB har vi gode opplysninger om utdanning som er fullført i Norge, men mangler nesten helt opplysninger om utdanning som er fullført i utlandet. Det er viktig for samfunnet å vite hvilke ressurser som finnes i Norge. Kunnskap om opplæring, skolegang og utdanning kan bidra til at flere får bruke sine ressurser, og økt kunnskap kan gjøre det mulig å sette i verk tiltak for å bedre situasjonen for ulike grupper. Ved dette brevet ligger det et kort spørreskjema. Vi ber deg fylle ut spørreskjemaet og returnere det til oss en av de nærmeste dagene. Porto er allerede betalt.

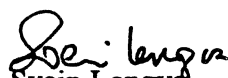
Undersøkelsen har hjemmel i Lov om offisiell statistikk og Statistisk sentralbyrå av 16. juni 1989 nr. 54 (statistikkloven) §§ 2-2 og 2-3. Det betyr at du har plikt til å svare. Du har rett til å klage innen 3 uker. SSB vil aldri gi videre opplysninger om hva den enkelte har svart, og opplysningene vil bli behandlet fortrolig. Alle ansatte i SSB har taushetsplikt.

Hvis du ønsker mer informasjon, kan du ringe gratis telefonnummer 800 83 028 mellom kl. 17.00 og 19.30 den 20., 21. og 25.05.1999. Her får du svar på flere språk. Trenger du mer hjelp med skjema utfylling, kan du kontakte flyktningkontoret i din kommune. Du kan også be noen du kjenner, eller en organisasjon du er i kontakt med, hjelpe deg med å fylle ut skjemaet.

Fristen for å sende inn spørreskjema er 31.05.1999. Hvis du er forhindret fra å svare innen fristen, skal du likevel svare så fort du kan. **Alle som sender inn utfylt skjema, er som takk for hjelpen med i trekningen av et gavekort på kr 5000,- og fem gavekort på kr 1000,-.**

Det er viktig å få svar fra deg, uansett om du har gått på skole eller ikke. På forhånd takk for hjelpen!

Med vennlig hilsen


Svein Longvå
adm.dir.

Barne- og ungdomsskole (Grunnskole)

Primary school and lower secondary education (Basic education)

المدارس الإبتدائية والإعدادية (فترة التعليم الأساسي)

1: Har du fullført barne- og/eller ungdomsskole?

Have you completed primary and/or lower secondary education?

١ - هل أتممت التعليم في المدرسة الإبتدائية و/أو المدرسة الإعدادية؟

لا - إذهب الى السؤال رقم ١٢ / 12 go to question

نعم - إذهب الى السؤال رقم ٢ / 2 go to question

2: Hvor mange år i barne- og ungdomsskole har du fullført?

How many years of primary and lower secondary education have you completed?

٢ - ماهو عدد السنوات التي قضيتها في التعليم الإبتدائي والتعليم الإعدادي؟

١ - ٦ سنوات / 6-1 år / years

٧ - ٨ سنوات / 7-8 år / years

٩ + سنوات / 9+ år / years

Videregående skole

المدرسة الثانوية

3: Har du fullført opplæring i videregående skole?

Have you completed upper secondary education?

٣ - هل أتممت دراستك الثانوية؟

لا - إذهب الى السؤال رقم ٨ / 8 go to question

نعم - إذهب الى السؤال رقم ٤ / 4 go to question

4: Hvor mange år i videregående skole har du fullført?

How many years of upper secondary education have you completed?

٤ - ماهو عدد السنوات التي قضيتها في التعليم الثانوي؟

١ - ٢ سنة / 1-2 år / years

٣ سنوات / 3 år / years

٤ + سنوات / 4+ år / years

الجامعة أو المعاهد العليا University or college

5: Har du fullført studier ved universitet eller høyskole?

Have you completed university or college studies?

٥ - هل أتممت دراستك في الجامعة أم في معهد عالي؟

لا - إذهب الى السؤال رقم ٧ / 7 go to question

Undersøkelse om skolegang Survey on schooling

إستقصاء خاص بالمرحلة الدراسية

I dette spørreskjemaet er skolegang inndelt i tre:

In this Questionnaire schooling is divided in three:

تنقسم الفترة الدراسية في هذا الإستبيان الى ثلاثة أقسام:

1 Med Barne-og ungdomsskole menes grunnleggende skolegang. I de fleste land begynner denne skolegangen i 5-7 års alderen. I Norge varer den i 10 år. **Primary and lower secondary education** refer to basic schooling. In most countries, this schooling usually begins at the age of 5-7 years. In Norway this schooling takes 10 years.

١ - نعني بالتعليم الإبتدائي والإعدادي فترة التعليم الأساسي. في معظم البلدان تبدأ هذه المرحلة الدراسية عادة في سن ٥ - ٧ سنوات. وتستغرق هذه المرحلة الدراسية في النرويج عشر سنوات.

2 Videregående skole bygger på grunnskole. Her inngår også gymnas. **Upper secondary education** builds upon primary and lower secondary education.

٢ - تواصل المرحلة الثانوية التعليم في المرحلتين الإبتدائية والإعدادية.

3 Eksamen ved universitet eller høyskole forutsetter at studenten har fullført opplæring eller skolegang på videregående skole. The precondition for students to sit **university or college** exams is that they have completed upper secondary education.

٣ - يشترط عند إلتحاق الطالب بالجامعة أو بالمعهد العالي أن يكون قد أنهى دراسته الثانوية.

- Hvis du har flere utdanninger under hvert skoleslag, velger du den lengste.
- Hvis de er like lange, velger du den du har tatt sist.
- If you have several types of education under each level, choose the one of longest duration.
- If they are all of equal duration, choose the most recent.

- إن كنت قد حصلت على أنواع تعليم مختلفة في كل مرحلة، إختار التعليم الذي دام أطول فترة.
- وإن كانت فترات الدراسة متساوية، إختار آخرها.

Bruk helst blå eller svart penn.
Please use blue or black ink.

يُفضل إستخدام حبر من اللون الأزرق أو الأسود.

8: I hvilket land fullførte du skolegangen eller studiene? Sett bare ett kryss
In which country did you complete your schooling or studies? Please mark only one box
٨ - في أي بلد أكملت مرحلة التعليم الأساسي أو دراساتك العليا؟ ضع علامة واحدة
i ditt fødeland
in the country you were born
في بلدك مسقط رأسك

annet land, skriv inn:
other country, please fill in:

في بلد آخر ، يرجى ذكر أسم البلد :

9: Hvilket år fullførte du skolegangen eller studiene? Sett bare ett kryss
In which year did you complete your education? Please mark only one box
٩ - في أي عام أنهيت مرحلة التعليم الأساسي أو دراساتك العليا؟ يرجى وضع علامة واحدة

Synes du at din skolegang eller dine studier er verdsatt i Norge?
Do you feel your education is appreciated in Norway?

هل تعتقد أن تعليمك يحظى بالتقدير في النرويج؟

Nei No √ Ja Yes نعم Vet ikke Do not know لا أعرف
Har du mer du vil si om temaet, er det plass til kommentarer her:
If you want to give more comments on this subject, please write here:

إن كنت تود التعليق على هذا الموضوع ، تفضل بتدوين ذلك أدناه :

11: Kan du beskrive skolegangen og/eller studiene med dine egne ord?
Can you describe the schooling and/or the studies in your own word?
هل تستطيع شرح مرحلة التعليم الأساسي و/أو دراساتك بإسلوبك؟

12: Takk for at du tok deg tid til å svare på disse spørsmålene!
Vennligst returner skjema i svarikonvolutten.

Thank you for taking time to respond to these questions!
Please return the Questionnaire in the reply envelope.

شكراً على تخصيصك لبعض الوقت للإجابة على هذه الأسئلة
يرجى إعادة الإستبيان بعد وضعه في المنظر ، ف المرفقة .

نعم - إذهب الى السؤال رقم ٦ / 6 / gå til spørsmål 6 / go to question 6

6: Hvor mange år med studier ved universitet eller høyskole har du fullført?
How many years of university or college studies have you completed?
٦ - ماهو عدد السنوات التي قضيتها في الدراسات الجامعية أو في المعاهد العليا؟
١ - ٢ سنة / ١-2 år / years
٢-٤ سنوات / 3-4 år / years
5+ → Har du fullført utdanning på doktorgradsnivå? Nei No Ja Yes
Have you completed a Ph.d. programme?
٥+ - هل أنتممت دراسات على مستوى الدكتوراه؟
Ja Yes √ Nei No نعم

7: På hvilket fagområde fullførte du skolegangen / studiene? Sett bare ett kryss
In which subject area did you complete your education? Please mark only one box
٧ - ما هو الفرع العلمي الذي أنتممت دراساتك فيه؟ يرجى وضع علامة واحدة

Allment, ikke yrkesfaglig
General subjects, non vocational
دراسات عامة ، غير فنية

Historie- og språkfag, humaniora, religion, estetiske fag
Arts, History and Languages, Religion and Aesthetics
الآداب ، التاريخ واللغات ، الديانة والفنون التجميلية

Lærerutdanning og pedagogiske fag
Teacher training and Educational Science
تأهيل معلمين وعلوم تربوية

Samfunnsfag og juridiske fag
Social Science and Law
علوم إجتماعية وقانونية

Administrasjon og økonomi
Business Administration and Economics
علوم إدارية وإقتصادية

Naturvitenskap, håndverk (f.eks. baker, skredder, snekker) og tekniske fag
Natural Science, Craft (e.g. baker, joiner, tailor) and Technical subjects
علوم طبيعية ومهارات حرفية (على سبيل المثال الخبازة ، النجارة ، التفصيل) والعلوم التقنية

Helse- og omsorgsfag
Health and Social Care
الصحة والعناية الإجتماعية

Landbruk, skogbruk, fiske, primærnæringer
Agriculture, Fishery, Forestry, Primary industries
العلوم الزراعية والسمكية والحراجة والصناعات الأولية

Samferdsel, tjenesteyting (f.eks. frisør, servitør) og militær, politi o.l.
Transport, Services (e.g. hairdresser, waiter) and Security; military, police, etc.
النقل ، وقطاع الخدمات (حلاق ، جارسون مقهى ، مثلاً) الأمن والجيش والشرطة ، الخ .

كونجسفيك ، ١٢ مايو ١٩٩٩
الموظفة المسؤولة : إيليزابيت دالهيم ، تليفون : ٨٣ . ٢٨ . ٨٠٠ (مكالمة مجانية)
القسم المعني بإحصاء السكان والتعليم .

إستقصاء خاص بالتدريب والفترة الدراسية والتعليم ١٩٩٩

سوف يُجري مكتب الإحصاءات المركزي (SSB) تعدادا للسكان والمسكن في عام ٢٠٠٠ (FoB2000) ، يشمل كافة السكان في النرويج . إن الإستقصاء الخاص بالتدريب والفترة الدراسية والتعليم جزء من تعداد السكان الشامل في عام ٢٠٠٠ .

تتوفر معلومات وفيية في مكتب الإحصاء المركزي (SSB) عن التعليم في النرويج ، ولكن تنقصه معلومات كاملة عن التعليم في الخارج . من الهام إن يكون المجتمع على علم بالموارد المتوفرة في النرويج . كما أن المعرفة بالتدريب والدراسة والتعليم قد يساهم في تمكين البعض من إستخدام إمكانياته ، وقد تمكن زيادة المعرفة هذه من إتخاذ تدابير تجعل وضع مختلف المجموعات أفضل . يرد طي هذا الخطاب إستبيان موجز . نرجو منك التفضل بملئه وإعادته إلينا خلال الأيام القليلة القادمة . إن تكاليف البريد مدفوعة مقدما .

يجري الإستقصاء وفقا لقانون الإحصاء الرسمي ومكتب الإحصاء المركزي رقم ٥٤ بتاريخ ١٦ يونيو ١٩٨٩ (قانون الإحصاءات) . مما يعني أن الإجابة على الإستبيان إجبارية . لن يفشي مكتب الإحصاء المركزي البتة بالمعلومات التي يطلع عليها من خلال الردود التي تصله ، تُعامل هذه المعلومات على أساس السرية التامة . كما يلتزم جميع العاملين في مكتب الإحصاء المركزي بكتمان السر .

إن كنت في حاجة الى مزيد من المعلومات ، إتصال مجانا برقم التليفون التالي : ٨٣ . ٢٨ . ٨٠٠ بين الساعة الخامسة بعد الظهر والساعة السابعة مساء حتى تاريخ /١٩٩٩/٥ . تُوفر الإجابة على أسئلتك بلغات مختلفة . إن كنت في حاجة الى مساعدة لملء الإستبيان ، إتصال بمكتب شؤون اللآجئيين في كوميون المنطقة التي تعيش فيها . كما تستطيع الطلب من شخص تعرفه أو من هيئة تكون على إتصال بها مساعدتك في ملء هذا الإستبيان .

يجب ملء الإستبيان وإرساله قبل تاريخ /١٩٩٩/٥ . إن كان ثمة ما يمنعك من الرد قبل إنتهاء المهلة المحددة ، يتعين عليك ، رغم ذلك ، الرد على الإستبيان في أسرع وقت ممكن . وبغية الإعراب عن الشكر لجميع هؤلاء الذين سوف يجيبون على الإستبيان ، سوف يشتركون في سحب بطاقة هدايا قيمتها ٥٠٠٠ كورنة نرويجية وخمس بطاقات أخرى قيمة كل منها ١٠٠٠ كورنة .

من الهام إن نحصل على ردك ، سواء أكننت قد ذهبت الى المدرسة أم لا . وشكرا مقدما على المساعدة التي تقدمها لنا .

وتفضلوا بقبول فائق الإحترام ،،،

توقيع
سفيم لونجفا
المدير الإداري



Kongsvinger, 12.05.99
Vår ref.: 99/1505
Saksbehandler: Elisabeth Dalheim, tlf: 800 83 028 (gratis)
Seksjon for befolknings- og utdanningsstatistikk

Undersøkelse om opplæring, skolegang og utdanning 1999

Statistisk sentralbyrå (SSB) skal gjennomføre en Folke- og boligtelling i år 2000 (FoB2000), som omfatter hele befolkningen i Norge. Denne undersøkelsen om opplæring, skolegang og utdanning inngår som en del av den landsomfattende FoB2000.

I SSB har vi gode opplysninger om utdanning som er fullført i Norge, men mangler nesten helt opplysninger om utdanning som er fullført i utlandet. Det er viktig for samfunnet å vite hvilke ressurser som finnes i Norge. Kunnskap om opplæring, skolegang og utdanning kan bidra til at flere får bruke sine ressurser, og økt kunnskap kan gjøre det mulig å sette i verk tiltak for å bedre situasjonen for ulike grupper. Ved dette brevet ligger det et kort spørreskjema. Vi ber deg fylle ut spørreskjemaet og returnere det til oss en av de nærmeste dagene. Porto er allerede betalt.

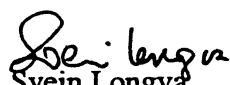
Undersøkelsen har hjemmel i Lov om offisiell statistikk og Statistisk sentralbyrå av 16. juni 1989 nr. 54 (statistikkloven) §§ 2-2 og 2-3. Det betyr at du har plikt til å svare. Du har rett til å klage innen 3 uker. SSB vil aldri gi videre opplysninger om hva den enkelte har svart, og opplysningene vil bli behandlet fortrolig. Alle ansatte i SSB har taushetsplikt.

Hvis du ønsker mer informasjon, kan du ringe gratis telefonnummer 800 83 028 mellom kl. 17.00 og 19.30 den 20., 21. og 25.05.1999. Her får du svar på flere språk. Trenger du mer hjelp med skjemautfylling, kan du kontakte flyktningkontoret i din kommune. Du kan også be noen du kjenner, eller en organisasjon du er i kontakt med, hjelpe deg med å fylle ut skjemaet.

Fristen for å sende inn spørreskjema er 31.05.1999. Hvis du er forhindret fra å svare innen fristen, skal du likevel svare så fort du kan. **Alle som sender inn utfylt skjema, er som takk for hjelpen med i trekningen av et gavekort på kr 5000,- og fem gavekort på kr 1000,-.**

Det er viktig å få svar fra deg, uansett om du har gått på skole eller ikke. På forhånd takk for hjelpen!

Med vennlig hilsen


Svein Longva
adm.dir.

Undersøkelse om skolegang oktober 1999

Statistisk sentralbyrå (SSB) har vi gode opplysninger om utdanning som er fullført i Norge, men mangler nesten helt opplysninger om utdanning som er fullført i utlandet. Undersøkelsen om skolegang inngår som en del av Folke- og boligteilingen i år 2000.

Survey on training, schooling and education, October 1999

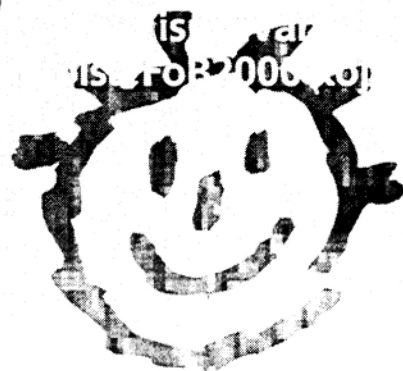
Statistics Norway has good information about training, schooling and education completed in Norway, but has almost only missing information about education completed abroad. The survey on training, schooling and education is a part of the nation-wide 2000 Population and Housing Census.

Ispritanje o obuci, školovanju i obrazovanju tokom 1999. godine

U Centralni statistički biro (SSB) raspoloženo sa dobrim informacijama o obrazovanju i školovanju u Norveškoj, ali nam gotovo potpuno nedostaju informacije o obrazovanju i školovanju u inostranstvu. Istraživanje o obrazovanju i školovanju tokom 2000. godine sprovodi se kao dio općeg popisa stanovništva i kućanstava u Norveškoj. Ovo istraživanje je dio općeg popisa stanovništva i kućanstava u Norveškoj u oktobru 1999. godine.



Statistisk sentralbyrå
Statistics Norway



Undersøkelse om skolegang oktober 1999

I Statistisk sentralbyrå (SSB) har vi gode opplysninger om utdanning som er fullført i Norge, men mangler nesten helt opplysninger om utdanning som er fullført i utlandet. Undersøkelsen om skolegang inngår som en del av Folke- og bolig-tellingen i år 2000.



Survey on training, schooling and education, October 1999

Statistics Norway has good information about training, schooling and education completed in Norway, but has almost only missing information about education completed abroad. The survey on training, schooling and education is a part of the nation-wide 2000 Population and Housing Census.

Ispitivanje o obuci, školovanju i obrazovanju tokom 1999. godine

U Centralni statistički biro (SSB) raspola•emo sa dobrim informacijama o završenom obrazovanju u Norveškoj, ali nam gotovo u potpunosti nedostaju informacije o završenom obrazovanju u inostranstvu. SSB æe tokom 2000. godine sprovesti popis stanovništva i stambene mase (FoB2000), koji æe obuhvatiti celo stanovništvo u Norveškoj. Ovo ispitivanje o obuci, školovanju i obrazovanju èini deo popisa FoB2000 koji pokriva celu zemlju.



Statistisk sentralbyrå
Statistics Norway

De sist utgitte publikasjonene i serien Notater

- 1999/55 P.M. Holt og L. Wiker: Inntekts- og formuesundersøkelsen for aksjeselskaper 1996: Dokumentasjon. 30s.
- 1999/56 B.O. Lagerstrøm: Små og mellomstore bedrifters vurdering av kostnader ved lover og regelverk: Hovedresultater. 129s.
- 1999/57 L.H. Thingstad: Regnskapsstatistikk for varehandel 1996: Dokumentasjon av produksjonsrutiner. 36s.
- 1999/58 P.E. Tønjum: Teknisk dokumentasjon av det årlige realregnskapets FAME-databaser og rutiner. 53s.
- 1999/59 E.J. Fløttum: Konsumgrupperinger i offisiell statistikk. 103s.
- 1999/60 R. Johannessen: Kvalitetssikring av korttidsstatistikk. 26s.
- 1999/61 S. Blom: Holdning til innvandrere og innvandringspolitikk: Spørsmål i SSBs omnibus i mai/juni 1999. 47s.
- 1999/62 L.-C. Zhang: Opplegg til en statistikk over familie- og husholdningsfordelingen i den norske befolkningen - Mot et bedre grunnlag for undersøkelsesbasert personstatistikk. 15s.
- 1999/63 P.E. Lilleås: Foreldrebetalingundersøkelse: Rapport om betaling for heldagsopphold i kommunale og private barnehager. August 1999. 36s.
- 1999/64 A. Sundvoll: Undersøkelse om kosthold blant 12-måneders gamle spedbarn. 45s.
- 1999/65 A. Sundvoll: Undersøkelse om kosthold blant 2-åringer. 39s.
- 1999/66 A. Sundvoll: Samordnet levekårsundersøkelse 1999 - panelundersøkelsen. Dokumentasjonsrapport. 127s.
- 1999/67 J. Carling: Sentraliseringstendenser i innenlandsk flytting mellom økonomiske regioner: Utviklingen 1977-1998 og forutsetninger om framskrivingsperioden 1999-2050. 39s.
- 1999/68 I. Øyangen: Inntekts- og formuesundersøkelsen 1998: Dokumentasjonsrapport. 22s.
- 1999/69 R. Eriksen: Inntekts- og formuesundersøkelsen for selskaper skattlagt med hjemmel i petroleumsskatteloven for årene 1994, 1995 og 1996: Dokumentasjon. 19s.
- 1999/70 B.O. Lagerstrøm: Bostøtteordningen i Husbanken: Dokumentasjonsrapport. 20s.
- 1999/71 L. Wiker og E. Knutsen: Inntekts- og formuesundersøkelsen for aksjeselskaper 1997: Dokumentasjon. 30s.
- 1999/72 K. Ibenholt: Framskrivning av avfall og tilhørende utslipp ved bruk av MSG6: Teknisk dokumentasjon. 45s.
- 1999/73 A. Langørgen og R. Aaberge: Like kommuner. 19s.
- 1999/74 S. Kristoffersen: Aksjestatistikk 1995, 1996 og 1997: Dokumentasjon. 15s.
- 1999/75 B. Halvorsen og M.I. Hansen: Dokumentasjon av utdrag fra skattestatistikken 1974-1994 for kobling mot forbruksundersøkelsen. 38s.
- 1999/76 H.P. Dahlslett og E. Engeliën: Sentrumsstatistikk for Oslo og Akershus: Et pilotprosjekt. 50s.
- 1999/77 R. Eriksen og B. Haveråen: Inntekts- og formuesundersøkelsen for personlig næringsdrivende 1996: Dokumentasjon. 52s.
- 1999/78 P.M. Holt, S. Kristoffersen og V. Pedersen: Beregning av vektorer til inntekts- og formuesundersøkelsene 1997. 26s.
- 1999/79 P.M. Holt og T. Vevle: Skattestatistikk for rederier 1996 og 1997: Dokumentasjon. 26s.
- 1999/80 T. Bye, Ø. Døhl og J. Larsson: Klimagasskvoter i kraftintensive næringer. Konsekvenser for utslipp av klimagasser, produksjon og sysselsetting. Regionale konsekvenser. 11s.

Notater



Tillatelse nr.
159 000/502

B Returadresse:
Statistisk sentralbyrå
N-2225 Kongsvinger

Statistisk sentralbyrå

Oslo:
Postboks 8131 Dep.
0033 Oslo

Telefon: 22 86 45 00
Telefaks: 22 86 49 73

Kongsvinger:
2225 Kongsvinger

Telefon: 62 88 50 00
Telefaks: 62 88 50 30

ISSN 0806-3745



Statistisk sentralbyrå
Statistics Norway